叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨福：全新演绎(sappho A New Rendering) 000001

2. 萨福：全新演绎(sappho A New Rendering) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨福：全新演绎(Sappho A New Rendering)
第1/2页

[ˈsæfəu]
SAPPHO
萨福

萨福

[ə; eɪ] [nuː] [ˈrendərɪŋ]
A **New** **Rendering**
一个 新的 渲染

新渲染图

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [diː] [ˈvɪr] [ˈstækˌpuːl]
H **.** **DE** **VERE** **STACPOOLE**
H . 德语 真实 斯塔克普尔

H. DE VERE 斯塔普尔

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈhʌtʃɪnsən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
HUTCHINSON **AND** **CO** **.**
哈钦森 和 一氧化碳 .

哈钦森公司

[ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ]
PATERNOSTER **ROW**
回旋曲 排

帕特诺斯特街

[ˈsæfəu]
SAPPHO
萨福

萨福

[aɪ]
I
我

我

[ˈsæfəu] [laɪz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfæʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] , [bɪˈjɑːnd]
Sappho **lies** **remote** **from** **us** **,** **beyond** **the** **fashions** **and** **the** **ages** **,** **beyond**
萨福 谎言 偏僻的 从 我们 , 超过 这 时尚 和 这 年龄 , 超过
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

萨福离我们很远，超越了时尚和时代，超越了我们的视线。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ɪkˈstriːmɪst] [juːθ] .
almost **beyond** **the** **wing** **of** **Thought** **,** **in** **the** **world's** **extremest** **youth** **.**
几乎 超过 这 翼 的 想法 , 在 这 世界的 极端 青年 .

几乎超越了思想的范畴，处于世界上最极端的青年时期。

[tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['meʒər] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrld]

To	thrill	the	imagination	with	the	vast	measure	of	time	between	the	world
到	刺激	这	想像力	和	这	广阔的	措施	的	时间	之间	这	世界

[ʌv; əv] ['sæfəu] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

of	Sappho	and	the	world	of	the	Great	War	,
的	萨福	和	这	世界	的	这	伟大的	战争	,

为了激发人们的想象力，展现萨福的世界与第一次世界大战的世界之间漫长的时间跨度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jɪrz] , [wʌn][mʌst; məst] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

it	is	quite	useless	to	express	it	in	years	,	one	must	express	it	in	æons	,
它	是	相当	无用	到	表达	它	在	年	,	一	必须	表达	它	在	永恒	,

用年来表达是毫无意义的，必须用永世来表达。

[dʒʌst][æz; əz] [ə'strɔnəməz] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][saɪ'dɪrɪəl] ['dɪstənsɪz] , [θɪŋk] , [nɑːt][ɪn][maɪlz] , [bʌt; bət][ɪn]

just	as	astronomers	,	dealing	with	sidereal	distances	,	think	,	not	in	miles	,	but	in
只是	作为	天文学家	,	处理	和	恒星	距离	,	思考	,	不是	在	英里	,	但	在

[laɪt] ['jɪrz] .

light	years	.
光	年	.

就像天文学家在处理恒星距离时，不是以英里而是以光年来思考一样。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['sæfəu] [laɪ][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kraɪst] ,

Between	us	and	Sappho	lie	the	Roman	Empire	and	the	age	of	Christ	,
之间	我们	和	萨福	说谎	这	罗马	帝国	和	这	年龄	的	基督	,

在我们和萨福之间，横亘着罗马帝国和基督时代。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krɔːs] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ə'θiːnjən] ['kʌltʃər] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

and	beyond	the	cross	the	age	of	Athenian	culture	,	culminating	in	the	white
和	超过	这	叉	这	年龄	的	雅典	文化	,	高潮	在	这	白色的

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] .

flower	of	the	Acropolis	.
花	的	这	卫城	.

十字架之后是雅典文化的时代，最终以卫城的白色花朵为标志。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['trævld] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['nɪnəvə] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ]

Had	she	travelled	she	might	have	visited	Nineveh	before	its	destruction	by
有	她	旅行	她	可能	有	到访	尼尼微	前	它是	破坏	经过

[ˌsaɪ'æksəriːz] ,

Cyaxares	,
cyaxares	,

如果她会旅行，她或许会在尼尼微被基亚克萨雷斯摧毁之前到访过这座城市。

[ɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [set][seɪl][ɑːn][ðer; ðər]['æfrɪkən] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

or	watched	the	Phœnicians	set	sail	on	their	African	voyage	at	the	command	of
或者	观看	这	腓尼基人	放	帆	在	他们的	非洲	航程	在	这	命令	的

- .

Nechos	.
-	.

或者观看腓尼基人在尼科斯的命令下扬帆起航，前往非洲。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['dreikəu][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	might	have	spoken	with	Draco	and	Jeremiah	the	Prophet	and	the
她	可能	有	说	和	德拉科	和	耶利米	这	先知	和	这

['fɑːðər] [ʌv; əv]['gautəmə][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] ['buːdɪzəm] .

father	of	Gautama	the	founder	of	Buddhism	.
父亲	的	乔达摩	这	创始人	的	佛教	.

她可能与德拉古和先知耶利米（佛教创始人乔达摩·悉达多的父亲）交谈过。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][pæst] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] , [held]
For **her** **the** **Historical** **Past** **,** **which** **is** **the** **background** **of** **all** **thought** **,** **held**
为了 她 这 历史 过去的 , 哪个 是 这 背景 的 全部 想法 , 握住
['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['ekoʊz] ,
little **but** **echoes** **,**
小的 但 回声 ,

对她而言，作为一切思想背景的历史过去，不过是些回声而已。

['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][gɔdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l][bʌt; bət]
voices **,** **and** **the** **forms** **of** **gods** **,** **and** **the** **immediate** **present** **little** **but**
声音 , 和 这 表格 的 神 , 和 这 即时 展示 小的 但
['lezbɔs][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
Lesbos **and** **the** **Ægean** **Sea** **,**
莱斯博斯 和 这 爱琴海 海 ,

声音，神祇的形象，以及眼前的景象——除了莱斯博斯岛和爱琴海之外，几乎别无其他。

[huːz] ['wɔːtərz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['traɪriːm]['oʊnli][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
whose **waters** **had** **been** **broken** **by** **the** **first** **trireme** **only** **a** **hundred** **and** **fifty**
谁 水 有 到过 破碎的 经过 这 第一的 三列桨战船 仅有的 一个 百 和 五十
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bɜːrθ] .
years **before** **her** **birth** **.**
年 前 她 出生 .

在她出生前一百五十年，第一艘三列桨战船破开了她的羊水。

[iː]
II
三
二

二

[men] [kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪrɪk]['poʊət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [noʊn] ,
Men **call** **her** **the** **greatest** **lyric** **poet** **that** **the** **world** **has** **known** **,**
男人 称呼 她 这 最 歌词 诗人 那 这 世界 有 已知 ,

人们称她为世界上最伟大的抒情诗人，

['beɪsɪŋ] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] ['pɜːrfɪkt] ['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
basing **their** **judgment** **on** **the** **few** **perfect** **fragments** **that** **remain** **of** **her** **song** **.**
立足 他们的 判断 在 这 很少 完美的 片段 那 保持 的 她 歌曲 .

他们根据她歌曲中仅存的几个完美片段做出判断。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪrɪk]['poʊət] ,
But **her** **voice** **is** **more** **than** **the** **voice** **of** **a** **lyric** **poet** **,**
但 她 嗓音 是 更多的 比 这 嗓音 的 一个 歌词 诗人 ,

但她的声音不仅仅是抒情诗人的声音，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,
it **is** **the** **voice** **of** **a** **world** **that** **has** **been** **,**
它 是 这 嗓音 的 一个 世界 那 有 到过 ,

这是来自一个已经……的世界的声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [ə'gen] ,
of **a** **freshness** **and** **beauty** **that** **will** **never** **be** **again** **,**
的 一个 新鲜 和 美丽 那 将要 绝不 是 再次 ,

那种清新和美丽，以后再也不会有了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [vɔɪs] [ə; eɪ][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **to** **give** **that** **voice** **a** **last** **touch** **of** **charm** **remains** **the** **fact** **that** **it**
和 到 给 那 嗓音 一个 最后的 触碰 的 魅力 遗迹 这 事实 那 它
[kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən]['ekoʊ] .
comes **to** **us** **as** **an** **echo** **.**
来 到 我们 作为 一个 回声 .

最后，让我们对这种声音产生一种回声的印象，也为这种声音增添了一丝魅力。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] ['sæfoʊz] ['poʊətri][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vestɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

For	of	Sappho's	poetry	not	a	single	vestige	remains	that	does	not	come	to
为了	的	萨福的	诗	不是	一个	单身的	痕迹	遗迹	那	做	不是	来	到

[ˌjuː 'es] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][sʌm; səm]

us	reflected	in	the	form	of	a	quotation	from	the	works	of	some
我们	反映	在	这	形式	的	一个	引述	从	这	作品	的	一些

[əd'maɪərər] ,

admirer	,
仰慕者	,

萨福的诗歌，没有一处遗迹不是以引用某些仰慕者作品的形式流传至今的。

[sʌm; səm][wʌn] ['kæptʃərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr][hɜːr; hər]['wɪzdəm][ɔːr][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

some	one	captured	by	her	beauty	or	her	wisdom	or	the	splendour	of
一些	一	捕获	经过	她	美丽	或者	她	智慧	或者	这	辉煌	的

[hɜːr; hər] [vɜːrs] ,

her	verse	,
她	诗	,

有人被她的美貌、智慧或诗歌的华丽所吸引。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] , [laɪk] [he'rəjdiən][ɔːr][ˌæpə'loʊniəs][ðə; ði] ['sɑːfɪst] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

or	some	one	,	like	Herodian	or	Apollonius	the	sophist	of	Alexandria	,
或者	一些	一	,	喜欢	希律王	或者	阿波罗尼奥斯	这	诡辩家	的	亚历山大	,

或者像希罗狄安或亚历山大的智者阿波罗尼乌斯那样的人，

[huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][ɔːr] [əkˌsentʃu'eɪʃn] , [ɔːr] - ,

who	takes	it	to	exhibit	the	æolic	use	of	words	or	accentuation	,	or	Hephæstion	,
WHO	需要	它	到	展览	这	埃奥利克	使用	的	字	或者	重音	,	或者	-	,

认为它展现了艾奥利克语的用词或重音，或者赫菲斯托斯语，

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔri'æmbik] [te'træmətər] .

to	give	an	example	of	her	choriambic	tetrameters	.
到	给	一个	例子	的	她	抑扬格	四音步	.

举例说明她的抑扬格四音步诗。

['oʊnli][wʌn] [kəm'pliːt] ['poʊəm] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] ['kwoʊtɪd][baɪ]

Only	one	complete	poem	comes	to	us	,	the	Hymn	to	Aphrodite	quoted	by
仅有的	一	完全的	诗	来	到	我们	,	这	圣歌	到	阿芙洛狄忒	引	经过

[daiə'nisiəs][ʌv; əv][ˌhælikɑː'næsəs] ,

Dionysius	of	Halicarnassus	,
狄奥尼修斯	的	哈利卡纳苏斯	,

现存完整的诗篇只有一首，即哈利卡纳苏斯的狄奥尼修斯所引用的《阿芙罗狄蒂颂》。

[ænd; ənd][wʌn]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] , [ðə; ði][oʊd][tuː; tə] - , ['kwoʊtɪd][baɪ][lɑːn'dʒaɪnəs] ; [ɔːl]

and	one	almost	complete	,	the	Ode	to	Anactoria	,	quoted	by	Longinus	;	all
和	一	几乎	完全的	,	这	颂	到	-	,	引	经过	朗吉努斯	;	全部

['ʌðər] [kwoʊ'teɪʃənz][ɑːr; ər]['frægmənts] :

other	quotations	are	fragments	:
其他	引文	是	片段	:

其中一首几乎完整，即朗基努斯引用的《阿纳克托里亚颂》；其他引文均为残篇：

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['mɛrəst] ['treɪsɪz] .

a	few	lines	,	a	few	words	,	a	word	,	the	merest	traces	.
一个	很少	线条	,	一个	很少	字	,	一个	单词	,	这	最	痕迹	.

寥寥数行，几个字，一个字，仅此而已的痕迹。

[wʌt] [feɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [lɪsts][ʌv; əv]['hoʊmər] , [jet] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] ['sæfəu] ;

What	fate	gave	us	the	shipping	lists	of	Homer	,	yet	denied	us	Sappho	;
什么	命运	给予	我们	这	船运	列表	的	荷马	,	然而	否认	我们	萨福	;

命运赐予我们荷马的船队名录，却剥夺了我们萨福的命运；

[prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['leksɪkɑ:n] - [ɪli:ɑ:dɪs] [et] - [ʌv; əv][ˌæpə'loʊniəs] , [jet] [kʌt][ðə; ði] [sɔ:ŋ]

preserved	the	Lexicon	Græcum	Iliadis	et	Odysseæ	of	Apollonius	,	yet	cut	the	song
保存完好	这	词汇	-	伊利亚迪斯	等	-	的	阿波罗尼奥斯	,	然而	切	这	歌曲

[tu:; tə] - [ʃɔ:rt] ,

to	Anactoria	short	,
到	-	短的	,

保留了阿波罗尼奥斯的《希腊语词典：伊利亚特与奥德赛》，但却删减了《阿纳克托里亚》的歌谣。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [tu:; tə] [θri:] [laɪnz] ? [ɔ:r][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sɒfɪsts]

and	reduced	the	song	of	the	orchard	to	three	lines	?	or	decided	that	Sophists
和	减少	这	歌曲	的	这	果园	到	三	线条	?	或者	决定	那	诡辩家

[ænd; ənd] [grə'meriən] ,

and	Grammarians	,
和	语法学家	,

并将果园之歌简化为三行？还是认为诡辩家和语法学家们……

[ig'zibitɪŋ] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [trʊθs] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['mi:diəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

exhibiting	dry	-	as	-	dust	truths	,	should	be	a	medium	between	her	and
展出	干燥	-	作为	-	灰尘	真相	,	应该	是	一个	中等的	之间	她	和

[ˌju: 'es] ?

us	?
我们	?

展现枯燥乏味的真相，应该成为她与我们之间的媒介吗？

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [ɔ:r][æt; ət] [roʊm] , [baɪ]

Some	say	that	her	works	were	burned	at	Constantinople	,	or	at	Rome	,	by
一些	说	那	她	作品	是	烧伤	在	君士坦丁堡	,	或者	在	罗马	,	经过

[ðə; ði] ['kristʃənz] ,

the	Christians	,
这	基督徒	,

有人说她的作品在君士坦丁堡或罗马被基督徒焚毁了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] [lendz] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

and	what	we	know	of	the	early	Christians	lends	colour	to	the	statement	.
和	什么	我们	知道	的	这	早期的	基督徒	借贷	颜色	到	这	陈述	.

我们对早期基督徒的了解，也为这一说法增添了色彩。

[sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['empərəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]

Some	that	they	were	burned	by	the	Byzantine	emperors	and	the	poems	of
一些	那	他们	是	烧伤	经过	这	拜占庭	皇帝们	和	这	诗歌	的

['gregəri] [ˌnɑ:zi'ænzən]['sɜ˞:kjəˌleɪtəd, 'sɜ˞:kjəˌleɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

Gregory	Nazianzen	circulated	in	their	place	.
格雷戈里	纳齐安	流通	在	他们的	地方	.

有的说，这些诗歌被拜占庭皇帝烧毁，而格里高利·纳齐安的诗歌则在原址上流传开来。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [feɪt] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [ɪn][ɪts]['i:v(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] .

But	whatever	the	fate	it	failed	in	its	evil	intention	.
但	任何	这	命运	它	失败的	在	它是	邪恶的	意图	.

但无论最终结果如何，它的邪恶目的都未能实现。

['sæfəu] [rɪ'meɪnz] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l][æz; əz]['siəriəs] ,

Sappho	remains	,	eternal	as	Sirius	,
萨福	遗迹	,	永恒	作为	天狼星	,

萨福永存，如同天狼星一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd]

and	it	is	doubtful	if	her	charm	and	her	hold	upon	the	world	would
和	它	是	疑	如果	她	魅力	和	她	抓住	之上	这	世界	会

[hæv; həv] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

have	been	strengthened	by	the	full	preservation	of	her	work	.
有	到过	加强	经过	这	满的	保存	的	她	工作	.

而且，如果她的作品得到完整保存，她的魅力和她在世界上的影响力是否会增强，这一点也令人怀疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] [greɪt] [ɑːrt][in'spaiəz] ,

As	it	is	,	added	to	the	longing	which	all	great	art	inspires	,
作为	它	是	,	额外	到	这	渴望	哪个	全部	伟大的	艺术	鼓舞人心	,

除此之外，所有伟大的艺术作品都激发了人们的渴望，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

we	have	the	longing	inspired	by	suggestion	.
我们	有	这	渴望	灵感	经过	建议	.

我们因暗示而产生渴望。

[ðæt] ['lʌvli] ['fɪgjər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] " [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['brɔidəd]

That	lovely	figure	belonging	to	the	feet	she	shows	us	"	crossed	by	a	broidered
那	迷人的	数字	属于	到	这	脚	她	演出	我们	"	交叉	经过	一个	刺绣

[stræp][ʌv; əv] ['lɪdiən] [wɜːrk] ,

strap	of	Lydian	work	,
带子	的	吕底亚	工作	,

她向我们展示的那双美丽的脚，上面"饰有吕底亚刺绣带"，

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌn'veɪld] [æz; əz][ɪ'mædʒɪnd] ?

"	would	it	have	been	as	beautiful	unveiled	as	imagined	?
"	会	它	有	到过	作为	美丽的	揭幕	作为	想象	?

"揭开面纱后，它会像想象中那样美丽吗？"

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['meɪdnˌhʊd] ?

Did	she	long	for	maidenhood	?
做过	她	长的	为了	少女时代	?

她渴望重返少女时代吗?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ,

Why	did	the	swallow	trouble	her	,
为什么	做过	这	吞	麻烦	她	,

为什么燕子让她感到不安?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['saɪprəs] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

and	what	did	the	daughter	of	Cyprus	say	to	her	in	a	dream	?
和	什么	做过	这	女儿	的	塞浦路斯	说	到	她	在	一个	梦	?

塞浦路斯的女儿在梦中对她说了什么?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] ['sæfəu] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	not	a	fragment	of	Sappho	that	is	not	surrounded	in	the	mind	of	the
那里	是	不是	一个	分段	的	萨福	那	是	不是	包围	在	这	头脑	的	这

['riːdər] [baɪ][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

reader	by	the	rainbow	of	suggestion	.
读者	经过	这	彩虹	的	建议	.

萨福的每一段诗句，都会在读者的脑海中浮现出五彩缤纷的联想。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][gɔdz] [dreɪpt] [ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm][tuː; tə] [gɪv] [dɪ'zaɪər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [soʊ] ,

Just	as	the	gods	draped	the	human	form	to	give	desire	imagination	,	so	,
只是	作为	这	神	垂坠的	这	人类	形式	到	给	欲望	想像力	,	所以	,

就像众神用华丽的服饰装点人类的形体，赋予欲望和想象力一样，

[pər'hæps] , [sʌm; səm][gɑːd][ænd; ənd][noʊ] [feɪt] [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət]['hɪd(ə)n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['sæfəu]

perhaps	,	some	god	and	no	fate	has	all	but	hidden	the	mind	of	Sappho
也许	,	一些	上帝	和	不	命运	有	全部	但	隐	这	头脑	的	萨福

.

:

.

或许，是某个神明而非命运，彻底隐藏了萨福的内心世界。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['diːmənz][ʌv; əv] [mə'lɪgnəti]

Looking	at	it	in	another	way	one	might	fancy	that	all	the	demons	of	malignity
寻找	在	它	在	其他	方式	一	可能	想要	那	全部	这	恶魔	的	恶毒

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [trə'duːs] :

and	destruction	had	conspired	to	destroy	and	traduce	:
和	破坏	有	密谋	到	破坏	和	谮	:

换个角度来看，人们可能会觉得所有邪恶和毁灭的恶魔都密谋破坏和诋毁：

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜːrks][ænd; ənd] [trə'duːs] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

to	destroy	the	works	and	traduce	the	character	of	the	poet	.
到	破坏	这	作品	和	谮	这	特点	的	这	诗人	.

销毁作品并诋毁诗人的名誉。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['æθənz] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ]

The	game	of	defamation	was	begun	in	Athens	in	the	age	of	corruption	by
这	游戏	的	诽谤	曾是	开始	在	雅典	在	这	年龄	的	腐败	经过

['lepər] ,

lepers	,
麻风病人	,

诽谤游戏起源于雅典，当时正值麻风病人腐败横行的时代。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz][baɪ][ðer; ðər][kaɪnd] ,

and	carried	on	through	the	succeeding	ages	by	their	kind	,
和	携带	在	通过	这	成功	年龄	经过	他们的	种类	,

并由他们的同类世代相传。

[tɪl] ['wɛlkər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðiːz] ['dʒɪbərɪŋ] ['goʊsts] ['stændɪŋ] [ɑːn]

till	Welcker	came	with	his	torch	and	showed	these	gibbering	ghosts	standing	on
直到	韦尔克	来了	和	他的	火炬	和	显示	这些	胡言乱语	鬼魂	常设	在

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

nothing	and	with	nothing	in	their	hands	.
没有什么	和	和	没有什么	在	他们的	双手	.

直到韦尔克带着火把出现，照亮了这些胡言乱语的幽灵，他们站在虚无之中，手里也空无一物。

['kɜːrn(ə)l] [mjuə] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] - [tɔːrtʃ] [aʊt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Colonel	Mure	tried	to	put	Welcker's	torch	out	,	and	only	burned	his	fingers	.
上校	穆尔	尝试	到	放	-	火炬	出去	,	和	仅有的	烧伤	他的	手指	.

穆尔上校试图扑灭韦尔克的火炬，结果却烫伤了自己的手指。

- [snʌft] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][ðə; ði] [braitə] .

Comparetti	snuffed	it	,	only	to	make	it	burn	the	brighter	.
-	熄灭	它	,	仅有的	到	制作	它	烧伤	这	更亮	.

康帕雷蒂熄灭了它，却反而让它燃烧得更加明亮。

[bʌt; bət] [braɪt] [ɔːr][dɪm] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['lepər] .

But	bright	or	dim	,	the	torch	was	only	intended	to	show	the	lepers	.
但	明亮的	或者	暗淡	,	这	火炬	曾是	仅有的	故意的	到	展示	这	麻风病人	.

但无论光线明暗，火炬的唯一用途都只是为了照亮麻风病人。

['sæfəu] [ʃaɪnz] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['frægmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [rɪ'meɪn]

Sappho	shines	by	her	own	light	in	the	minutest	fragments	of	her	that	remain
萨福	闪耀	经过	她	自己的	光	在	这	最分钟	片段	的	她	那	保持

— ['frægmənts] [huːz] ['deθləs] ['enərdʒi] ,

—	Fragments	whose	deathless	energy	,
—	片段	谁	永生	活力	,

萨福在她残存的哪怕最微小的碎片中，都闪耀着她自身的光芒——这些碎片蕴含着不朽的能量，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['reɪdiəm] , [hæz; həz] ['vivifaid] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd]

like	the	energy	of	radium	,	has	vivified	literature	in	all	ages	and
喜欢	这	活力	的	镭	,	有	复活	文学	在	全部	年龄	和

[taɪmz] .

times	.
时代	.

就像镭的能量一样，它使各个时代和各个时期的文学都充满活力。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] ['sæfəu] [rʌnz] [θru:] [ɔ:l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [laɪk] [ə; eɪ] ['spæŋgld] [θred] .

The	mind	of	Sappho	runs	through	all	literature	like	a	spangled	thread	.
这	头脑	的	萨福	跑步	通过	全部	文学	喜欢	一个	闪闪发光的	线	.

萨福的思想如同闪亮的丝线贯穿了所有文学作品。

[ðə; ðɪ] [hɪm] [tu:; tə] [ˌæfrə'daɪti] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tu:] ['frægmənts] ,

THE	HYMN	TO	APHRODITE	AND	FIFTY	-	TWO	FRAGMENTS	,
这	圣歌	到	阿芙洛狄忒	和	五十	-	二	片段	,

《阿芙洛狄忒颂歌及五十二首残篇》

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sæfəu] [tu:; tə] ['feɪˌɑ:n] ,

TOGETHER	WITH	SAPPHO	TO	PHAON	,
一起	和	萨福	到	法翁	,

与萨福一起致法翁，

['ɑ:vɪdz] [hə'roʊɪk] [ɪ'pɪsl] ['ɛks'vi:]

OVID'S	HEROIC	EPISTLE	XV
奥维德的	英勇	书信	十五

奥维德的英雄书信第十五篇

['fɔ:rwɜ:rd]

FOREWORD

前言

前言

[ter; tɪ(ə)r] [ðə; ðɪ] [red] [roʊz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

Tear	the	red	rose	to	pieces	if	you	will	,
撕	这	红色的	玫瑰	到	件	如果	你	将要	,

请将这朵红玫瑰撕成碎片。

[ðə; ðɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [roʊz] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [kɪl] ;

The	soul	that	is	the	rose	you	may	not	kill	;
这	灵魂	那	是	这	玫瑰	你	可能	不是	杀	;

玫瑰的灵魂，你无法杀死；

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [peɪdʒ] , [ju:; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz]

Destroy	the	page	,	you	may	,	but	not	the	words
破坏	这	页	,	你	可能	,	但	不是	这	字

你可以销毁页面，但不能销毁文字。

[ðæt] [ʃer] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] .

That	share	eternal	life	with	flowers	and	birds	.
那	分享	永恒	生活	和	花朵	和	鸟类	.

它们与花鸟共享永生。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [li:st] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['sæfəu] — [let] [ðem; ðəm] [fɔ:l] ,

And	the	least	words	of	Sappho	—	let	them	fall	,
和	这	至少	字	的	萨福	—	让	他们	落下	,

就让萨福最轻柔的话语——也让它们消逝吧。

[kæst] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [sʌm; səm][bɜːrd] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd][kɔːl] ,

Cast	where	you	will	,	some	bird	will	rise	and	call	,
投掷	在哪里	你	将要	,	一些	鸟	将要	上升	和	称呼	,

你随意抛竿，总会有鸟儿飞起鸣叫。

[sʌm; səm] ['flaʊər] [ʌn'foʊld][ɪn][sʌm; səm][fər'seɪkən][spɑːt] .

Some	flower	unfold	in	some	forsaken	spot	.
一些	花	展开	在	一些	被遗弃的	点	.

有些花朵在荒凉的角落里绽放。

[hɪl] ['haɪəsɪnθ] , [ɔːr] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

Hill	hyacinth	,	or	blue	forget	-	me	-	not	.
爬坡道	风信子	,	或者	蓝色的	忘记	-	我	-	不是	.

山风信子，又名蓝色勿忘我。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['fɔːrwɜːrd]

FOREWORD

前言

前言

[aɪ] . [hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti]

I	.	HYMN	TO	APHRODITE
我	.	圣歌	到	阿芙洛狄忒

一、献给阿芙洛狄忒的颂歌

[iː] .

II	.
二	.

二、

[oʊd] [tuː; tə] -

ODE	TO	ANACTORIA
颂	到	-

致阿纳克托利亚的颂歌

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wer] [bluːmz] [ðə; ðiː] ['mɜːrtl]

WHERE	BLOOMS	THE	MYRTLE
在哪里	花朵	这	桃金娘

桃金娘盛开的地方

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [lʌvd] [ðiː]

I	LOVED	THEE
我	喜爱	你

我爱你

[viː] . [ˌɪnvəˈkeɪʃn]
V . **INVOCATION**
V . 调用

五、祈祷

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

-
CLAÏS
-

克莱斯

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[tuː; tə][ə; eɪ] ['swɑːloʊ]
TO **A** **SWALLOW**
到 一个 吞

到燕子

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['wedɪŋ] [sɔːŋ]
WEDDING **SONG**
婚礼 歌曲

婚礼歌曲

[eks] . ['iːvnɪŋ]
X . **EVENING**
X . 晚上

X. 晚上

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['meɪdnˌhʊd]
MAIDENHOOD
少女时代

少女时代

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['muːnlaɪt]
MOONLIGHT
月光

月光

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['ɔːrtʃərd] [sɔːŋ]
ORCHARD **SONG**
果园 歌曲

果园之歌

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['diːkə]
DICA
迪卡

DICA

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[greɪs]
GRACE
优雅

优雅

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]
AS **ON** **THE** **HILLS**
作为 在 这 丘陵

如山上

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[tuː; tə] ['æθɪs]
TO **ATTHIS**
到 此刻

致阿提

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[æz; əz] [wɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [oʊks]
AS **WIND** **UPON** **THE** **MOUNTAIN** **OAKS**
作为 风 之上 这 山 橡树

如同风吹过山上的橡树

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['gʊdnəs]
GOODNESS
善良

善良

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] [tuːm]
THE **FISHERMAN'S** **TOMB**
这 渔民的 墓

渔夫之墓

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

-
TIMAS
-

蒂马斯

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ded] [ʃælt] [ðaʊ] [laɪ]
DEAD **SHALT** **THOU** **LIE**
死的 应 你 说谎

死后你必躺下

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ænd; ənd] ['sæfəu]
ALCÆUS **AND** **SAPPHO**
阿尔凯乌斯 和 萨福

阿尔科斯和萨福

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['ɔːltər]
THE **ALTAR**
这 坛

祭坛

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] ['ɔːltər]
THE **ALTAR**
这 坛

祭坛

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[laɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['æp(ə)l]
LIKE **THE** **SWEET** **APPLE**
喜欢 这 甜的 苹果

就像甜苹果一样

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

['prɑːfəsaɪ]
PROPHESY
预言

预言

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[fɔːr; fər] [ðiː]
FOR **THEE**
为了 你

为了你们

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[frend]
FRIEND
朋友

朋友

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [set]
THE **MOON** **HAS** **SET**
这 月亮 有 放

月亮已经落山了。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði][skaɪ]
THE **SKY**
这 天空

天空

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪər]
TO **HER** **LYRE**
到 她 竖琴

致她的竖琴

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

['nevər] [ɑːn] ['eni] ['meɪd(ə)n]
NEVER **ON** **ANY** **MAIDEN**
绝不 在 任何 少女

绝不在任何少女身上

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] . * * *
XXXVI **.** ***** ***** *****
xxxvi . * * *

XXXVI.* * *

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

['æŋgər]
ANGER
愤怒

愤怒

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[əˈdoʊnɪs]
ADONIS
阿多尼斯

阿多尼斯

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

['li:də]
LEDA
莱达

莱达

[ˌeks 'el] .
XL **.**
XL .

特大号。

[ðə; ði] ['kæptɪv]
THE **CAPTIVE**
这 俘虏

俘虏

['ɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[ˌɪnvəˈkeɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ]
YOUTH **AND** **AGE**
青年 和 年龄

青年与老年人

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈvi:] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['lezbiən] ['sɪŋər]
THE **LESBIAN** **SINGER**
这 女同性恋 歌手

女同性恋歌手

[ˌɛksˌɛlˈvi:] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['ɑːrtəmɪs]
ON **THE** **TOMB** **OF** **A** **PRIESTES** **OF** **ARTEMIS**
在 这 墓 的 一个 - 的 阿尔忒弥斯

在阿尔忒弥斯祭司的墓上

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

[tuː; tə][ə; eɪ] [braɪd]
TO **A** **BRIDE**
到 一个 新娘

致新娘

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

['hɜːrmiːz]
HERMES
爱马仕

爱马仕

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ə'doʊnɪs]
ADONIS
阿多尼斯

阿多尼斯

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[sliːp]
SLEEP
睡觉

睡觉

[el] . [ðaɪ] [fɔːrm] [ɪz] ['lʌvli]
L **.** **THY** **FORM** **IS** **LOVELY**
L . 你的 形式 是 迷人的

L. 你的形体真美

[li] .
LI **.**
李 .

李。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm]
THE **BRIDEGROOM**
这 新郎

新郎

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[rɪ'gret]
REGRET
后悔

后悔

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

['sæfəu] [tuː; tə] ['feɪˌɑːn]
SAPPHO TO PHAON
萨福 到 法翁

萨福致法翁

[aɪ]
I
我

我

[hɪm] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti]
HYMN TO APHRODITE
圣歌 到 阿芙洛狄忒

阿芙洛狄忒颂歌

['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
Daughter of Zeus and Immortal ,
女儿 的 宙斯 和 不朽 ,

宙斯之女，永生者

[ˌæfrə'daɪti] , [sə'riːn]
Aphrodite , serene
阿芙洛狄忒 , 安详

阿芙洛狄忒，宁静

['wiːvər] [ʌv; əv] ['spɛlz] , [æt; ət] [ðaɪ] ['pɔːrtl]
Weaver of spells , at thy portal
织工 的 咒语 , 在 你的 门户网站

魔法织造者，在你门户处

[hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sleɪ] [nɑːt] , [oʊ] [kwiːn] !
Hear me and slay not , O Queen !
听到 我 和 杀戮 不是 , 哦 女王 !

女王啊，请听我说，不要杀戮！

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , ['hɪðər] [tuː; tə][ˌem 'iː]
As in the past , hither to me
作为 在 这 过去的 , 这里 到 我

如同过去一样，对我来说，这里也是如此。

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [fɑːr] ['pæləs] [ʌv; əv][goʊld] ,
From thy far palace of gold ,
从 你的 远的 宫殿 的 金子 ,

从你遥远的黄金宫殿，

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ðæt] - [ˌem 'i:] ,
Drawn by the doves that o'erflew me ,
绘制 经过 这 鸽子 那 - 我 ,

被飞过我头顶的鸽子所吸引，

[kʌm] , [æz; əz] [ðaʊ] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][oʊld] .
Come , as thou earnest of old .
来 , 作为 你 认真 的 老的 .

来吧，像你往日那样热心。

['swɪftli] [ðaɪ] [flɑ:k] [bɔ:r] [ði:] ['hɪðər] ,
Swiftly thy flock bore thee hither ,
迅速地 你的 群 钻孔 你 这里 ,

你的羊群迅速地将你带到了这里，

['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [tɜ:rnd] [aɪ][tu:; tə] [ði:] ,
Smiling , as turned I to thee ,
微笑 , 作为 转向 我 到 你 ,

我面带微笑，转身看向你，

[spoʊk] [ðaʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] ['weðər] ,
Spoke thou across the blue weather ,
辐 你 穿过 这 蓝色的 天气 ,

你跨越蔚蓝的天空，向我诉说着什么。

" ['sæfəu] , [waɪ] [kɔlɪst] [ðaʊ] [ˌem 'i:] ? "
" Sappho , why callest thou me ? "
" 萨福 , 为什么 卡莱斯特 你 我 ? "

萨福，你为何呼唤我?

" ['sæfəu] , [wʌt] ['bju:ti] [dis'deinz] [ði:] ,
" Sappho , what Beauty disdains thee ,
" 萨福 , 什么 美丽 轻蔑 你 ,

萨福，美竟如此轻视你，

['sæfəu] , [hu:] ['ɹɔŋ.gəst] [ðaɪn] [hɑ:rt] ,
Sappho , who wrongest thine heart ,
萨福 , WHO 最错误的 你的 心 ,

萨福，你伤了你的心，

['sæfəu] , [wʌt] ['i:v(ə)l] [naʊ] [peɪnz] [ði:] ,
Sappho , what evil now pains thee ,
萨福 , 什么 邪恶的 现在 疼痛 你 ,

萨福，如今是什么苦难让你痛苦?

[wens] [sped] [ðə; ði][dɑ:rt] ?
Whence sped the dart ?
何处 加速 这 镖 ?

飞镖从何而来?

" [flaɪz] [frʌm; frəm] [ði:] , [su:n] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] ,
" Flies from thee , soon she shall follow ,
" 苍蝇 从 你 , 很快 她 将 跟随 ,

“她离你而去，很快也将离你而去。”

[tɜ:rnz] [frʌm; frəm] [ði:] , [su:n] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] ,
Turns from thee , soon she shall love ,
转弯 从 你 , 很快 她 将 爱 ,

她将离你而去，不久之后她将爱上别人。

['si:kɪŋ] [ði:] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] ,
Seeking thee swift as the swallow ,
寻求 你 迅速 作为 这 吞 ,

像燕子一样迅速地寻找你，

['ɪŋgreɪt] [ðoʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [pru:v] .
Ingrate though now she may prove .
忘恩负义的 尽管 现在 她 可能 证明 .

不过现在看来，她可能确实很忘恩负义。

" [kʌm] , [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] ,
" Come , once again to release me ,
" 来 , 一次 再次 到 发布 我 ,

“来吧，再一次释放我，

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['faɪər][ðaɪ]['faɪər] ,
Join with my fire thy fire ,
加入 和 我的 火 你的 火 ,

你的火焰，与我的火焰融合，

[fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ðæt] [si:z] [ˌem 'i:] ,
Freed from the torments that seize me ,
弗里德 从 这 折磨 那 抢占 我 ,

摆脱了折磨我的痛苦，

[gɪv] [ˌem 'i:] , [oʊ] [kwi:n] !
Give me , O Queen !
给 我 , 哦 女王 !

赐予我吧，女王！

[maɪ][dɪ'zaɪər] !
my desire !
我的 欲望 !

我的愿望！

[i:]
II
二

二

[oʊd] [tu:; tə] -
ODE TO ANACTORIA
颂 到 -

致阿纳克托利亚的颂歌

[ðæt] [mæn] , [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,
That man , whoever he may be ,
那 男人 , 谁 他 可能 是 ,

那个人，不管他是谁，

[hu:] [sɪts] [ə'waɪl] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [ði:] ,
Who sits awhile to gaze on thee ,
WHO 坐着 一会儿 到 目光 在 你 ,

谁会坐下来凝视你片刻，

['hɪrɪŋ] [ðaɪ] ['lʌvli] [læf] , [ðaɪ] [spi:tʃ] ,
Hearing thy lovely laugh , thy speech ,
听力 你的 迷人的 笑 , 你的 演讲 ,

聆听你甜美的笑声，你的言语，

[θroʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
Throned with the gods he seems to me ;
登基 和 这 神 他 似乎 到 我 ;

在我看来，他仿佛已与众神同在；

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][maɪn] [aɪz]
For when a moment to mine eyes
为了 什么时候 一个 片刻 到 矿 眼睛

当那一刻，我的双眼

[ðaɪ] [fɔːrm][dis'kləuziz] , ['saɪləntli]
Thy form discloses , silently
你的 形式 披露 , 默默

你的形体悄然显露

[aɪ][stænd] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][fairz] [ðæt] [raɪz]
I stand consumed with fires that rise
我 站立 消耗 和 火灾 那 上升

我被熊熊燃烧的火焰吞噬

[laɪk] [fleɪmz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
Like flames around a sacrifice .
喜欢 火焰 大约 一个 牺牲 .

如同祭祀时的火焰。

[saɪt] [hæv; həv][aɪ] [nʌn] , ['belz] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn]
Sight have I none , bells out of tune
视线 有 我 没有任何 , 铃铛 出去 的 调

我双目失明，钟声走调

[rɪŋ] [ɪn][maɪn] [ɪrz] , [maɪ] [tʌŋ] [laɪz] [dʌm] ;
Ring in mine ears , my tongue lies dumb ;
戒指 在 矿 耳朵 , 我的 舌头 谎言 哑的 ;

耳边嗡嗡作响，我却哑口无言；

['peɪlər][ðæn; ðən] [græs] [ɪn]['leɪtər][dʒuːn] ,
Paler than grass in later June ,
肤色较浅 比 草 在 之后 六月 ,

比六月下旬的草还要苍白

[jet] ['derɪŋ] [ɔːl]
Yet daring all
然而 大胆 全部

然而，敢于一切

([tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [kʌm]) .
(To thee I come) .
(到 你 我 来) .

（我来到你面前）。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wer] [bluːmz] [ðə; ði] ['mɜːrtl]
WHERE BLOOMS THE MYRTLE
在哪里 花朵 这 桃金娘

桃金娘盛开的地方

[oʊ][mjuːz] , [ə'pɑːn][ðaɪ]['goʊldən] [θroʊn] ,
O Muse , upon thy golden throne ,
哦 沉思 , 之上 你的 金的 王座 ,

缪斯啊，你坐在金色的宝座上，

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['æʒər] , [fer] , [ə'loʊn] .
Far in the azure , fair , alone .
远的 在 这 蔚蓝 , 公平的 , 独自的 .

遥远的蔚蓝天空，美丽而孤独。

[sɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['tiːən] ['swiːtli] [sæŋ] , —
Sing what the Teian sweetly sang , —
唱歌 什么 这 泰安 甜蜜地 唱 , —

唱出天女甜美吟唱的歌谣吧，——

[ðə; ði] ['tiːən] [seɪdʒ] [huːz] ['lɪnɪɪdʒ] [spræŋ]
The Teian sage whose lineage sprang
这 泰安 圣人 谁 血统 弹簧

帝山圣贤的血统由此而来

[wer] [bluːmz] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [ɪn][ðə; ði] [geɪ]
Where blooms the myrtle in the gay
在哪里 花朵 这 桃金娘 在 这 同性恋

欢乐的桃金娘在哪里盛开?

[lænd][ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] [fɑːr][ə'weɪ] .
Land of fair women far away .
土地 的 公平的 女性 远的 离开 .

遥远的美丽女子之国。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ] [lʌvd] [ðiː]
I LOVED THEE
我 喜爱 你

我爱你

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['æθɪs] , [wʌns] ,
I loved thee , Atthis , once ,
我 喜爱 你 , 此刻 , 一次 ,

阿提斯，我曾经爱过你。

[wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
once long ago .
一次 长的 前 .

很久以前。

[viː]
V
V

∨

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

['gɑːdəs] [ʌv; əv]['saɪprəs] [kʌm] ([wer] ['bjuːti] [laɪts]
Goddess of Cyprus come (where beauty lights
女神 的 塞浦路斯 来 (在哪里 美丽 灯

塞浦路斯女神降临（美丽之光闪耀之处）

[ðə; ði] [wei]) [ænd; ənd] [sɜːrv] [ɪn] [kʌps] [ʌv; əv][goʊld] [ðiːz] [lɪps]
The way) and serve in cups of gold these lips
这 方式) 和 服务 在 杯子 的 金子 这些 嘴唇

方式）并用金杯盛装这些嘴唇

[wɪð; wɪθ]['nektər] , [mɪkst] [baɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [di'laɪts]
With nectar , mixed by love with all delights
和 花蜜 , 混合 经过 爱 和 全部 美味

甘露，由爱与一切美好混合

[ʌv; əv]['goʊldən] [deɪz] , [ænd; ənd] [dʌsk] [ʌv; əv] ['æmərəs] [naɪts] .
Of golden days , and dusk of amorous nights .
的 金的 天 , 和 黄昏 的 多情 夜晚 .

金色的白昼，以及浪漫夜晚的黄昏。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

-
CLAÏS
-

克莱斯

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
I have a daughter ,
我 有 一个 女儿 ,

我有一个女儿，

- [fer] ,
Claïs fair ,
- 公平的 ,

克莱斯公平，

[pɔɪzd] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] ['flaʊər] [ɪn] [er] ,
Poised like a golden flower in air ,
准备 喜欢 一个 金的 花 在 空气 ,

宛如空中一朵金色的花朵，

['lɪdiən] ['treʒərz] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ˌaʊt'ʃaɪn]
Lydian treasures her limbs outshine
吕底亚 宝藏 她 四肢 光芒四射

莉迪安珍爱她的四肢，光芒四射

(- , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,
(Claïs , beloved one ,
(- , 心爱 一 ,

（克莱斯，我亲爱的，

- [maɪn] !)
Claïs mine !)
- 矿 !)

是我的!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[tuː; tə][ə; eɪ] ['swɑːloʊ]
TO A SWALLOW
到 一个 吞

到燕子

- ['dɔːtər] — [oʊ] [fer] ['swɑːloʊ] ,
Pandion's daughter — O fair swallow ,
- 女儿 — 哦 公平的 吞 ,

潘迪翁的女儿——哦，美丽的燕子，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['wɪri] [ˌem 'iː] —
Why dost thou weary me —
为什么 朋友 你 厌倦 我 —

你为何令我厌倦?

([wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['fɑːloʊ] ?)
(Where should I follow ?)
(在哪里 应该 我 跟随 ?)

（我应该跟随哪里？）

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[swiːt] ['mʌðər] , [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [luːm] [aɪ] [liːn] ,
Sweet **mother** **,** **at** **the** **idle** **loom** **I** **lean** **,**
甜的 母亲 , 在 这 闲置的 织布机 我 倾斜 ,

亲爱的母亲，我倚靠在闲置的织布机旁，

['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [stɪl]
Weary **with** **longing** **for** **the** **boy** **that** **still**
厌倦 和 渴望 为了 这 男生 那 仍然

因思念那个男孩而疲惫不堪，他仍然

[rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] — [tuː; tə] [fɪl]
Remains **a** **dream** **of** **loveliness** **—** **to** **fill**
遗迹 一个 梦 的 可爱 — 到 充满

依然是美好的梦想——去填满

[maɪ][soʊl] , [maɪ][laɪf] , [æt; ət] [ˌæfrəˈdaɪtiːz] [wɪl] .
My **soul** **,** **my** **life** **,** **at** **Aphrodite's** **will** **.**
我的 灵魂 , 我的 生活 , 在 阿芙洛狄忒的 将要 .

我的灵魂，我的生命，都听凭阿芙洛狄忒的旨意。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['wedɪŋ] [sɔːŋ]
WEDDING **SONG**
婚礼 歌曲

婚礼歌曲

['wɜkmən] [lɪft] [haɪ]
Workmen **lift** **high**
工人 举起 高的

工人们高举重物

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
The **beams** **of** **the** **roof** **,**
这 光束 的 这 屋顶 ,

屋顶的横梁，

- !
Hymenæus **!**
- !

许门纽斯！

[laɪk] [ˈɛəriːz][frʌm; frəm][skaɪ]
Like **Ares** **from** **sky**
喜欢 阿瑞斯 从 天空

如同天上的战神阿瑞斯

[kʌmz] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] .
Comes **the** **groom** **to** **the** **bride** **.**
来 这 新郎 到 这 新娘 .

新郎走向新娘。

- !
Hymenæus !
- !

许门纽斯！

[ðæn; ðən] [men] [huː] [mʌst; məst] [daɪ]
Than men who must die
比 男人 WHO 必须 死

比那些注定要死的人更甚

[stændz] [hiː; hi] ['tɔːlər] [ɪn] [praɪd] ,
Stands he taller in pride ,
站立 他 更高 在 自豪 ,

他骄傲地挺直了身子，

- !
Hymenæus !
- !

许门纽斯！

[eks]
X
X

X

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

['tʃɪldrən] [ə'streɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [goʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɜːrd] ,
Children astray to their mothers , and goats to the herd ,
孩子们 误入歧途 到 他们的 母亲们 , 和 山羊 到 这 一群 ,

孩子们回到母亲身边，山羊回到羊群中。

[ʃiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [θruː] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] ,
Sheep to the shepherd , through twilight the wings of the bird ,
羊 到 这 牧羊人 , 通过 暮 这 翅膀 的 这 鸟 ,

羊群归还牧羊人，暮色中鸟儿展翅高飞。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [goʊld] ,
All things that morning has scattered with fingers of gold ,
全部 事物 那 早晨 有 疏散 和 手指 的 金子 ,

清晨，万物都被金色的手指散落一地。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðaʊ] [brɪŋ] , [oʊ] ['iːvnɪŋ] !
All things thou bringest , O Evening !
全部 事物 你 最 , 哦 晚上 !

夜晚啊，你带来了一切！

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊld] .
at last to the fold .
在 最后的 到 这 折叠 .

终于折叠起来了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['meɪdnˌhʊd]
MAIDENHOOD
少女时代

少女时代

['meɪdnˌhʊd]	!
Maidenhood	**!**
少女时代	!

少女时代!

['meɪdnˌhʊd]	!
Maidenhood	**!**
少女时代	!

少女时代!

[wer]	[hæst]	[ðaʊ]	[gɔːn]	[frʌm; frəm]	[ˌem ˈiː]	.
where	**hast**	**thou**	**gone**	**from**	**me**	**.**
在哪里	哈斯特	你	已消失	从	我	.

你离开了我，去了哪里?

['wɪðər]	,	[oʊ]	[sleɪn]	!
Whither	**,**	**O**	**Slain**	**!**
往哪里去	,	哦	被杀	!

亡者啊，你们将何去何从?

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[ðiː]	,	[aɪ]	[huː]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðiː]	,	['nevər]	[ə'gen]	.
I	**shall**	**return**	**to**	**thee**	**,**	**I**	**who**	**have**	**gone**	**from**	**thee**	**,**	**never**	**again**	**.**
我	将	返回	到	你	,	我	WHO	有	已消失	从	你	,	绝不	再次	.

我曾离开你，但我永不再回。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

['muːnlaɪt]
MOONLIGHT
月光

月光

[ðə; ði]	[stɑːrz]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[fer]	[muːn]	[feɪd]
The	**stars**	**around**	**the**	**fair**	**moon**	**fade**
这	明星	大约	这	公平的	月亮	褪色

皎洁的月亮周围的繁星渐渐黯淡下来。

[əˈgenst]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
Against	**the**	**night**	**,**
反对	这	夜晚	,

对抗黑夜，

[wen]	[geɪzɪŋ]	[fʊl]	[ʃiː; ʃi]	[fɪlz]	[ðə; ði]	[gleɪd]
When	**gazing**	**full**	**she**	**fills**	**the**	**glade**
什么时候	凝视	满的	她	填充	这	林间空地

当她凝视时，整个林间空地都充满了她的身影。

[ænd; ənd]	[spredz]	[ðə; ði]	['siːz]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvəri]	[laɪt]	.
And	**spreads**	**the**	**seas**	**with**	**silvery**	**light**	**.**
和	传播	这	海域	和	银色	光	.

并将银色的光芒洒满海洋。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

['ɔːrtʃərd]	[sɔːŋ]
ORCHARD	**SONG**
果园	歌曲

果园之歌

[kuːl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] ['æp(ə)l] - [wʊd]
Cool murmur of water through apple - wood
凉爽的 低语 的 水 通过 苹果 - 木头

清凉的水声穿过苹果木

[trɔːfs] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər]
Troughs without number
水槽 没有 数字

没有数量的水槽

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrtʃərd] [fɪlz] , [waɪlst] [ðə; ði] [liːvz]
The whole orchard fills , whilst the leaves
这 所有的 果园 填充 , 而 这 树叶

整个果园都充满了树叶。

[lend] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['slʌmbər] .
Lend their music to slumber .
借 他们的 音乐 到 睡眠 .

用他们的音乐伴你入眠。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['diːkə]
DICA
迪卡

DICA

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [fer] [ə'dɔːrn] [ðaɪ] ['lʌstrəs] [her] ,
With flowers fair adorn thy lustrous hair ,
和 花朵 公平的 装饰 你的 光泽的 头发 ,

用鲜花装点你闪亮的秀发，

['diːkə] , [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['lɑːks] [swiːt] ['blɔsəmz] [twaɪn] ,
Dica , amidst thy locks sweet blossoms twine ,
迪卡 , 在……之中 你的 锁 甜的 花朵 缠绕 ,

迪卡，你的秀发间缠绕着甜美的花朵，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɔːft] [hændz] , [fɔːr; fər] [soʊ] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [stændz]
With thy soft hands , for so a maiden stands
和 你的 柔软的 双手 , 为了 所以 一个 少女 站立

用你柔软的双手，因为少女就是这样站立的

[ək'septɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] , [huːz] [aɪz] [dɪ'vaɪn]
Accepted of the gods , whose eyes divine
公认 的 这 神 , 谁 眼睛 神圣的

蒙神悦纳，双目神圣

[ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [ðoʊ] [fer] [æz; əz] [meɪ]
Are turned away from her — though fair as May
是 转向 离开 从 她 — 尽管 公平的 作为 可能

尽管五月美貌动人，却被拒之门外

[ʃiː; ʃi] [weɪts] , [bʌt; bət] [raʊnd] [huːz] ['lɑːks] [noʊ] ['flaʊərz] [ʃaɪn] .
She waits , but round whose locks no flowers shine .
她 等待 , 但 圆形的 谁 锁 不 花朵 闪耀 .

她静静等待，但她的发间却不见鲜花的点缀。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[greɪs]
GRACE
优雅

优雅

[wʌt] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n] [tʃɑ:rmz] [ðaɪ] [hɑ:rt] ,
What country maiden charms thy heart ,
什么 国家 少女 魅力 你的 心 ,

哪位乡村少女俘获了你的心?

[haʊ'evər] [fer] , [haʊ'evər] [swi:t] ,
However fair , however sweet ,
然而 公平的 , 然而 甜的 ,

然而，无论多么公平，无论多么甜蜜，

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] ['greɪʃəs] [ɑ:rt]
Who has not learned by gracious Art
WHO 有 不是 学习 经过 亲切 艺术

谁不曾从优雅的艺术中学习过呢?

[tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [dres] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [fi:t] ?
To draw her dress around her feet ?
到 画 她 裙子 大约 她 脚 ?

把裙子拉到她脚边?

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz]
AS ON THE HILLS
作为 在 这 丘陵

如山上

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['træmp(ə)l][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [daʊn] ,
As on the hills the shepherds trample the hyacinth down ,
作为 在 这 丘陵 这 牧羊人 践踏 这 风信子 向下 ,

就像山上的牧羊人践踏风信子一样，

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rknəs] , [ðer; ðər] [wer] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hæz; həz] [bloʊn] .
Staining the earth with darkness , there where a flower has blown .
染色 这 地球 和 黑暗 , 那里 在哪里 一个 花 有 吹 .

花朵凋零之处，大地染上了黑暗。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[tu:; tə] ['æθɪs]
TO ATTHIS
到 此刻

致阿提

['heɪtfl] [maɪ] [feɪs] [ɪz][tu:; tə] [ði:] ,
Hateful my face is to thee ,
可恶 我的 脸 是 到 你 ,

我对你而言，我的脸色令人憎恶。

['heɪtfl] [tu:; tə] [ði:] [bɪ'jɑ:nd] ['spi:kɪŋ] ,
Hateful to thee beyond speaking ,
可恶 到 你 超过 请讲 ,

对你而言，恨意难以言表。

['æθɪs] , [huː] [flaɪɪst][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Atthis , who fliest from me
此刻 , WHO 最飞的 从 我

阿提斯，他从我身边飞来

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrd][ænˈdrɑːmədə] ['siːkɪŋ] .
Like a white bird Andromeda seeking .
喜欢 一个 白色的 鸟 仙女座 寻求 .

如同寻找仙女座的白色鸟儿。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[æz; əz] [wɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [oʊks]
AS WIND UPON THE MOUNTAIN OAKS
作为 风 之上 这 山 橡树

如同风吹过山上的橡树

[æz; əz][wɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][oʊks][ɪn][stɔːrm] ,
As wind upon the mountain oaks in storm ,
作为 风 之上 这 山 橡树 在 风暴 ,

如同暴风雨中吹拂山间橡树的风，

[soʊ]['ɪrɑːsˌerɑːs] ['ʃeɪks] [maɪ][soʊl] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][fɔːrm] .
So Eros shakes my soul , my life , my form .
所以 爱神 奶昔 我的 灵魂 , 我的 生活 , 我的 形式 .

所以爱神撼动了我的灵魂、我的生命、我的形体。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['gʊdnəs]
GOODNESS
善良

善良

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [fer] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ;
He who is fair is good to look upon ;
他 WHO 是 公平的 是 好的 到 看 之上 ;

相貌俊美的人令人赏心悦目；

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [gʊd] [ɪz] [fer] , [ðoʊ] [juːθ] [biː; bi] [gɔːn] .
He who is good is fair , though youth be gone .
他 WHO 是 好的 是 公平的 , 尽管 青年 是 已消失 .

品德高尚的人，即使青春逝去，依然公正无私。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [tuːm]
THE FISHERMAN'S TOMB
这 渔民的 墓

渔夫之墓

['oʊvər][ðə; ði] ['fɪʃər] ['pɛləˌgɑːn][məˈnɪskəs][hɪz; ɪz]['fɑːðər][set]
Over the fisher Pelagon Meniscus his father set
超过 这 渔夫 佩拉贡 半月板 他的 父亲 放

在渔夫佩拉贡弯月之上，他的父亲设置

[ðə; ði] [ɔːr] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði][træp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [net] ; —

The	oar	worn	by	the	wave	,	the	trap	,	and	the	fishing	net	;	—
这	桨	磨损	经过	这	海浪	,	这	陷阱	,	和	这	钓鱼	网	;	—

被波浪磨损的船桨、陷阱和渔网;

[fɔːr; fər][ɔːl][men] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [mə'mɔriːəlz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]

For	all	men	,	and	for	ever	,	memorials	there	to	be
为了	全部	男人	,	和	为了	曾经	,	纪念碑	那里	到	是

为了所有人类，为了永远，那里将留下纪念碑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] , [ðə; ði] ['leɪbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Of	the	luckless	life	of	the	fisher	,	the	labourer	of	the	sea	.
的	这	倒霉的	生活	的	这	渔夫	,	这	劳动者	的	这	海	.

渔民，大海的劳动者，他们不幸的一生。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

-

TIMAS
-

蒂马斯

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv]['tuːnəz] , [huː] , [ˌʌnˈwed] ,

This	is	the	dust	of	Tunas	,	who	,	unwed	,
这	是	这	灰尘	的	金枪鱼	,	WHO	,	未婚	,

这是图纳斯的尘埃，他未婚，

[pæst] [hens] [tuː; tə] - [haʊs] [ʌv; əv] [gluːm] .

Passed	hence	to	Proserpina's	house	of	gloom	.
通过了	因此	到	-	房子	的	愁云	.

于是，她被送往了珀耳塞福涅的阴森宅邸。

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['spərəʊ] ['pleɪˌmeɪts] [ʃed]

In	mourning	all	her	sorrowing	playmates	shed
在	丧	全部	她	悲伤	玩伴	棚

哀悼中，她所有悲伤的玩伴都落泪了

[ðer; ðər] [kəːlz] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]['trɪbjuːt][ɑːn][hɜːr; hər] [tuːm] .

Their	curls	and	cast	the	tribute	on	her	tomb	.
他们的	卷发	和	投掷	这	贡	在	她	墓	.

她们将卷发抛向她的墓碑，以示敬意。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ded] [ʃælt] [ðaʊ] [laɪ]

DEAD	SHALT	THOU	LIE
死的	应	你	说谎

死后你必躺下

[ded] [ʃælt] [ðaʊ] [laɪ][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ,

Dead	shalt	thou	lie	for	ever	,	and	forgotten	,
死的	应	你	说谎	为了	曾经	,	和	被遗忘的	,

你将永远长眠于地下，被人遗忘。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hæv; həv]['nevər] [bluːmd] ;

For	whom	the	flowers	of	song	have	never	bloomed	;
为了	谁	这	花朵	的	歌曲	有	绝不	盛开	;

歌声之花从未为之绽放;

[ə; eɪ]['wɑːndərər][ə'mɪdst][ðə; ði] [ˌʌnbi'gɔtən] ,

A	wanderer	amidst	the	unbegotten	,
一个	流浪者	在……之中	这	未出生的	,

一个游荡于未生之地的人，

[ɪn]['heɪdiːz] - [haʊs] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [eɪ] [in'tuːmd] .

In	Hades	'	house	a	shadow	ay	entombed	.
在	哈迪斯	-	房子	一个	阴影	哎	埋葬	.

在冥王哈迪斯的宫殿里，一个影子被囚禁着。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[deθ]

DEATH

死亡

死亡

[deθ] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [tʃuːz] [breθ] ;

Death	is	an	evil	,	for	the	gods	choose	breath	;
死亡	是	一个	邪恶的	,	为了	这	神	选择	气息	;

死亡是一种邪恶，因为神明选择了呼吸；

[hæd; həd] [deθ] [bɪn] [gʊd] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [deθ] .

Had	Death	been	good	the	gods	had	chosen	Death	.
有	死亡	到过	好的	这	神	有	选定	死亡	.

如果死神是善良的，众神就会选择死神。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[ænd; ənd] ['sæfəu]

ALCÆUS	AND	SAPPHO
阿尔凯乌斯	和	萨福

阿尔科斯和萨福

ALCÆUS

阿尔凯乌斯

阿尔科斯

[siːt] ['vaɪələt] - ['wiːvɪŋ] ['sæfəu] , [huːz] [sɔːft] [smaɪl]

Seet	violet	-	weaving	Sappho	,	whose	soft	smile
见	紫色	-	编织	萨福	,	谁	柔软的	微笑

看看那编织紫罗兰的萨福，她那温柔的微笑

[maɪ] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [friː] ,

My	tongue	should	free	,
我的	舌头	应该	自由的	,

我的舌头应该自由了，

[loʊ] , [aɪ] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] [hoʊldz][ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪl]

Lo	,	I	would	speak	,	but	shame	holds	me	the	while
洛	,	我	会	说话	,	但	耻辱	持有	我	这	尽管

我本想开口，但羞耻感让我噤若寒蝉。

[aɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðiː] .

I	gaze	on	thee	.
我	目光	在	你	.

我凝视着你。

[ˈsæfəu]
SAPPHO
萨福

萨福

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [felt] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋz] ,
Hadst **thou** **but** **felt** **desire** **of** **noble** **things** **,**
哈斯特 你 但 毛毡 欲望 的 高贵 事物 ,

如果你曾对高尚的事物怀有渴望，

[hædst] [nɑːt] [ðaɪ] [tʌŋ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] [noʊ] [gʊd] ,
Hadst **not** **thy** **tongue** **proposed** **to** **speak** **no** **good** **,**
哈斯特 不是 你的 舌头 建议的 到 说话 不 好的 ,

你的舌头若不打算说好话，

[ðaɪ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
Thy **words** **had** **not** **been** **destitute** **of** **wings** **,**
你的 字 有 不是 到过 贫困 的 翅膀 ,

你的话语并非没有翅膀，

[nɔːr] [ʃeɪm] [ðaɪn] [aɪz] [səbˈduːd] .
Nor **shame** **thine** **eyes** **subdued** **.**
也不 耻辱 你的 眼睛 低沉的 .

不要羞愧地低下你的双眼。

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [ˈɔːltər]
THE **ALTAR**
这 坛

祭坛

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [gloʊbd] [muːn] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Then **the** **full** **globed** **moon** **arose** **,** **and** **there**
然后 这 满的 球形 月亮 出现 , 和 那里

然后，一轮圆圆的月亮升了起来，就在那里。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [æz; əz] [raʊnd] [æn; ən] [ˈɔːltər] [fer] .
The **women** **stood** **as** **round** **an** **altar** **fair** **.**
这 女性 站立 作为 圆形的 一个 坛 公平的 .

女人们围着祭坛站成一圈。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] [ˈɔːltər]
THE **ALTAR**
这 坛

祭坛

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [kriːt] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər]
And **thus** **at** **times** **,** **in** **Crete** **,** **the** **women** **there**
和 因此 在 时代 , 在 克里特岛 , 这 女性 那里

因此，有时在克里特岛，那里的妇女

[ˈsɜːrk(ə)l] [ɪn] [dæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [fer] ;
Circle **in** **dance** **around** **the** **altar** **fair** **;**
圆圈 在 舞蹈 大约 这 坛 公平的 ;

在祭坛集市上围成圆圈跳舞；

[ɪn] ['meʒərd] ['muːvmənt] , [tredɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs]
In measured movement , treading as they pass
在 测量 移动 , 踩踏 作为 他们 经过

他们迈着有节奏的步伐，经过时轻快地走着。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [fiːt] [ðə; ði] [sɔːft] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] .
With tender feet the soft bloom of the grass .
和 投标 脚 这 柔软的 盛开 的 这 草 .

用稚嫩的脚感受青草的柔软花朵。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[ɔːl] ['delɪkəsi] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
All delicacy unto me is lovely , and for me ,
全部 美味 到 我 是 迷人的 , 和 为了 我 ,

一切精致的事物对我来说都是可爱的，对我而言，

[oʊ] [lʌv] !
O Love !
哦 爱 !

哦，爱!

[ðaɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] ['faɪər] ,
Thy wings are as the midday fire ,
你的 翅膀 是 作为 这 正午 火 ,

你的翅膀如同正午的火焰，

[ðaɪ] ['splendər] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌv] .
Thy splendour as the sun above .
你的 辉煌 作为 这 太阳 多于 .

你的光辉如同天上的太阳。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[laɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['æp(ə)l]
LIKE THE SWEET APPLE
喜欢 这 甜的 苹果

就像甜苹果一样

[laɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['æp(ə)l] [ðæt] ['rednz]
Like the sweet apple that reddens
喜欢 这 甜的 苹果 那 变红

就像那颗变红的甜苹果

[æt; ət] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ] —
At end of the bough —
在 结尾 的 这 买 —

在树枝的末端——

[fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ] —
Far end of the bough —
远的 结尾 的 这 买 —

树枝的远端——

[left] [baɪ][ðə; ði] [-] ['sweɪɪŋ] ,
Left by the gatherer's swaying ,
左边 经过 这 采集者的 摇晃 ,

被拾荒者摇晃的身躯留下，

[fər'gɑ:tn] , [soʊ] [ðaʊ] .
Forgotten , so thou .
被遗忘的 , 所以 你 .

你已被遗忘。

[neɪ] , [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [ʌn'gɒtn] ,
Nay , not forgotten , ungotten ,
不 , 不是 被遗忘的 , 未获得的 ,

不，没有被遗忘，未获得，

['ʌngəðəd] ([tɪl] [naʊ]) .
Ungathered (till now) .
未收集的 (直到 现在) .

尚未收集（至今）。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

['prɑ:fəsaɪ]
PROPHESY
预言

预言

[mɪ'θɪŋks] [ˌhɪr'æftər] [ɪn][sʌm; səm]['leɪtər] [sprɪŋ]
Methinks hereafter in some later spring
我觉得 此后 在 一些 之后 春天

我想，在以后的某个春天里.....

['ekoʊ] [wɪl] [ber] [tu:; tə] [men] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wi:; wi] [sɪŋ] .
Echo will bear to men the songs we sing .
回声 将要 熊 到 男人 这 歌曲 我们 唱歌 .

回声会将我们歌唱的歌曲传给世人。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[fɔ:r; fər] [ði:]
FOR THEE
为了 你

为了你们

[fɔ:r; fər] [ði:] , ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [wɪl] [aɪ] [li:d]
For thee , unto the altar will I lead
为了 你 , 到 这 坛 将要 我 带领

我将引领你到祭坛前。

[ə; eɪ] [waɪt] [goʊt] —
A white goat —
一个 白色的 山羊 —

—只白山羊——

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [baɪ] [ðə; ði] [si:] ;
To the altar by the sea ;
到 这 坛 经过 这 海 ;

到海边的祭坛；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [weɪvz] [æd'væns][ænd; ənd] [weɪvz] [rɪ'si:d] ,

And	there	,	where	waves	advance	and	waves	recede	,
和	那里	,	在哪里	波浪	进步	和	波浪	消退	,

在那里，波浪涌动，波浪退却。

[ə; eɪ] [fʊl] [laɪ'beɪʃn] [wɪl] [aɪ] [pɔ:r] [fɔ:r; fər] [ði:] .

A	full	libation	will	I	pour	for	thee	.
一个	满的	奠	将要	我	倒	为了	你	.

我将为你斟满祭酒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[frend]

FRIEND

朋友

朋友

[frend] , [feɪs] [ˌem 'i:][soʊ][ænd; ənd] [reɪz]

Friend	,	face	me	so	and	raise
朋友	,	脸	我	所以	和	增加

朋友，面对我，举起手来

['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [feɪs] [ðaɪ] [feɪs] ,

Unto	my	face	thy	face	,
到	我的	脸	你的	脸	,

面对我的脸庞，面对你的脸庞，

['ʌntəˌ'ʌntu][maɪn] [aɪz] [ðaɪ] [geɪz] ,

Unto	mine	eyes	thy	gaze	,
到	矿	眼睛	你的	目光	,

你的目光，映入我的眼帘，

['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ][soʊl][ɪts] [greɪs] .

Unto	my	soul	its	grace	.
到	我的	灵魂	它是	优雅	.

它赐予我灵魂恩典。

[ˌɛks'ɛks'tu:]

XXXII

xxxii

XXXII

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [set]

THE	MOON	HAS	SET
这	月亮	有	放

月亮已经落山了。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz][set] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] ,

The	moon	has	set	beyond	the	seas	,
这	月亮	有	放	超过	这	海域	,

月亮已经落入海中。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['plaiədi:z] ;

And	vanished	are	the	Pleiades	;
和	消失了	是	这	昴	;

昴星团消失了;

[hæf][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪri] [naɪt] [hæz; həz] [gɔ:n] ,

Half	the	long	weary	night	has	gone	,
一半	这	长的	厌倦	夜晚	有	已消失	,

漫长而疲惫的夜晚已经过去一半了。

[taɪm] [ˈpaːsiz] — [jet] [aɪ][laɪ][əˈloʊn] .

Time	passes	—	yet	I	lie	alone	.
时间	通过	—	然而	我	说谎	独自的	.

时光流逝，我却独自躺着。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII

xxxiii

XXXIII

[ðə; ði][skaɪ]

THE	SKY
这	天空

天空

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː]

I	think	not	with	these	two
我	思考	不是	和	这些	二

我觉得这两个人不会这样。

[waɪt] [ɑːrmz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bluː] .

White	arms	to	touch	the	blue	.
白色的	武器	到	触碰	这	蓝色的	.

白色手臂触碰蓝色。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

XXXIV

[tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪər]

TO	HER	LYRE
到	她	竖琴

致她的竖琴

['sɪŋɪŋ] , [oʊ] [ʃel] , [dɪ'vaɪn] !

Singing	,	O	shell	,	divine	!
歌唱	,	哦	壳	,	神圣的	!

歌唱吧，哦，贝壳，神圣的!

[let] [naʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] [biː; bi][maɪn] .

Let	now	thy	voice	be	mine	.
让	现在	你的	嗓音	是	矿	.

现在，让你的声音成为我的声音。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

['nevər] [ɑːn] ['eni] ['meɪd(ə)n]

NEVER	ON	ANY	MAIDEN
绝不	在	任何	少女

绝不在任何少女身上

['nevər] [ɑːn] ['eni] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,

Never	on	any	maiden	,	the	golden	sun	shall	shine	,
绝不	在	任何	少女	,	这	金的	太阳	将	闪耀	,

金色的太阳永远不会照耀在任何少女身上。

['nevər] [ɑːn] ['eni] ['meɪd(ə)n] [huːz] ['wɪzdəm] [mætʃɪz] [ðaɪn] .

Never	on	any	maiden	whose	wisdom	matches	thine	.
绝不	在	任何	少女	谁	智慧	比赛	你的	.

绝不会对任何一位智慧与你匹敌的少女下手。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌæfrəˈdaɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
I spoke with Aphrodite in a dream .
我 辐 和 阿芙洛狄忒 在 一个 梦 .

我在梦中与阿芙洛狄忒交谈过。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ˈæŋgər]
ANGER
愤怒

愤怒

[wen] [ˈæŋgər] [stəːz] [ðaɪ] [brest] ,
When anger stirs thy breast ,
什么时候 愤怒 搅拌 你的 胸部 ,

当怒火涌上心头，

[spiːk] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]
Speak not at all
说话 不是 在 全部

什么也别说

([fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [wʌns] [ˈspoʊkən] , [rest]
(For words , once spoken , rest
(为了 字 , 一次 说 , 休息

（至于话语，一旦说出口，便不再回避）

[bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl]) .
Beyond recall) .
超过 记起) .

无法回忆）。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[əˈdoʊnɪs]
ADONIS
阿多尼斯

阿多尼斯

[ɑː] [fɔːr; fər] [əˈdoʊnɪs] !
Ah for Adonis !
啊 为了 阿多尼斯 !

啊，阿多尼斯！

([wer] [ðə; ði] [ˈwiləuz] [saɪ]
(Where the willows sigh
(在哪里 这 柳树 叹

（柳树叹息的地方）

[ðə; ði] [kɔːl] [stɪl] [kʌmz]
The call still comes
这 称呼 仍然 来

电话依然响起

[θruː] ['sprɪŋz] [swiːt] ['mɪstəri] .)
Through spring's sweet mystery .)
通过 春天 甜的 神秘 .)

透过春天甜蜜的神秘。）

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

['liːdə]
LEDA
莱达

莱达

[ðeɪ] [seɪ] , - [niːθ] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm]
They say , ' neath leaf and blossom
他们 说 , - 下方 叶子 和 开花

他们说，“在绿叶和花朵之下”。

['liːdə] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
Leda found in the gloom
丽达 成立 在 这 愁云

丽达在黑暗中发现了

[æn; ən] [eg] , [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
An egg , white as her bosom ,
一个 蛋 , 白色的 作为 她 怀 ,

一颗蛋，洁白如她的胸脯，

['ʌndər] [æn; ən]['aɪrɪs] [bluːm] .
Under an iris bloom .
在下面 一个 鸢尾花 盛开 .

在鸢尾花盛开之下。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ðə; ði] ['kæptɪv]
THE CAPTIVE
这 俘虏

俘虏

[naʊ] [lʌv] [hæz; həz] [baʊnd] [ˌem 'iː] , ['tremblɪŋ] , [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
Now Love has bound me , trembling , hands and feet ,
现在 爱 有 边界 我 , 发抖 , 双手 和 脚 ,

如今爱已将我束缚，令我颤抖不已，手脚皆被捆绑。

[oʊ] [lʌv] [soʊ]['feɪt(ə)l] , [lʌv] [soʊ] ['bɪtər] - [swiːt] .
O Love so fatal , Love so bitter - sweet .
哦 爱 所以 致命的 , 爱 所以 苦的 - 甜的 .

哦，如此致命的爱情，如此苦乐参半的爱情。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [oʊ][jiː; ji]['greɪsɪz] ,
Come **to** **me** **,** **O** **ye** **graces** **,**
来 到 我 , 哦 是的 恩典 ,

诸位恩典，请到我身边来吧!

['delɪkət] , ['tendər] , [fer] ;
Delicate **,** **tender** **,** **fair** **;**
精美的 , 投标 , 公平的 ;

精致、温柔、公平;

[kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] ,
Come **from** **your** **heavenly** **places** **,**
来 从 你的 天上 地方 ,

从你们的天上下来，

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] .
Muses **with** **golden** **hair** **.**
缪斯 和 金的 头发 .

金发缪斯。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ]
YOUTH **AND** **AGE**
青年 和 年龄

青年与老年人

[ɪf] [lʌv] [ðaʊ] [hæst][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [nɑːt] [heɪt] ,
If **love** **thou** **hast** **for** **me** **,** **not** **hate** **,**
如果 爱 你 哈斯特 为了 我 , 不是 恨 ,

如果你爱我而不是恨我，

[ə'raɪz][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [meɪt] ;
Arise **and** **find** **a** **younger** **mate** **;**
出现 和 寻找 一个 年轻 伴侣 ;

起来，找个更年轻的伴侣;

[fɔːr; fər][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪl] [ə'baɪd]
For **I** **no** **longer** **will** **abide**
为了 我 不 更长 将要 遵守

因为我不再遵守

[wer] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][laɪ][saɪd][baɪ][saɪd] .
Where **youth** **and** **age** **lie** **side** **by** **side** **.**
在哪里 青年 和 年龄 说谎 边 经过 边 .

青春与老年并存的地方。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

[frʌm; frəm]['hev(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;
From **heaven** **returning** **;**
从 天堂 返回 ;

从天而降;

[red] [ʌv; əv][hjuː] , [hɪz; ɪz]['klæmɪs; 'kleɪmɪs] ['bɜːrnɪŋ]
Red **of** **hue** **,** **his** **chlamys** **burning**
红色的 的 色调 , 他的 衣原体 燃烧

他的衣袍泛着红光，燃烧着

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] .
Against **the** **blue** **.**
反对 这 蓝色的 .

以蓝色为背景。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[ðə; ði] ['lezbiən] ['sɪŋər]
THE **LESBIAN** **SINGER**
这 女同性恋 歌手

女同性恋歌手

[ˌʌp'stændɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['lezbiən] ['sɪŋər] [stændz]
Upstanding **,** **as** **the** **Lesbian** **singer** **stands**
正直 , 作为 这 女同性恋 歌手 站立

这位女同性恋歌手立场坚定，挺直腰杆。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [lændz] .
Above **the** **singers** **of** **all** **other** **lands** **.**
多于 这 歌手 的 全部 其他 土地 .

凌驾于其他所有国家的歌手之上。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv] ['ɑːrtəmɪs]
ON **THE** **TOMB** **OF** **A** **PRIESTESS** **OF** **ARTEMIS**
在 这 墓 的 一个 女祭司 的 阿尔忒弥斯

在阿尔忒弥斯女祭司的墓上

['vɔɪsləs] [aɪ] [spiːk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [rɪ'plaɪ]
Voiceless **I** **speak** **,** **and** **from** **the** **tomb** **reply**
无声 我 说话 , 和 从 这 墓 回复

我无声地说话，从坟墓中回应

['ʌntəˌ'ʌntu] - , ['liːtoʊz][tʃaɪld] , [wʌz; wəz][aɪ]
Unto **Æthopia** **,** **Leto's** **child** **,** **was** **I**
到 - , 莱托的 孩子 , 曾是 我

我，勒托之子，归于埃塞俄比亚。

['vaʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ,
Vowed **by** **the** **daughter** **of** **Hermocleides** **,**
发誓 经过 这 女儿 的 - ,

由赫尔墨克莱德斯的女儿发誓，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - .
Who **was** **the** **son** **of** **Saonaiades** **.**
WHO 曾是 这 儿子 的 - .

萨奥奈亚德斯的儿子是谁？

[oʊ]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] , ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [prer] [ɪn'klaɪn] ,
O **virgin** **queen** **,** **unto** **my** **prayer** **incline** **,**
哦 处女 女王 , 到 我的 祷告 倾斜 ,

圣母玛利亚，请垂听我的祈祷，

[bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst][ðaɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪn] .

Bless	him	and	cast	thy	blessing	on	our	line	.
保佑	他	和	投掷	你的	祝福	在	我们的	线	.

请保佑他，也请保佑我们。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

XLVI
xlvi

XLVI

[tuː; tə][ə; eɪ] [braɪd]

TO	A	BRIDE
到	一个	新娘

致新娘

[braɪd] , [ə'raʊnd] [huːm] [ðə; ðiː]['roʊzi] [lʌvz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] ,

Bride	,	around	whom	the	rosy	loves	are	flying	,
新娘	,	大约	谁	这	红润	爱	是	飞行	,

新娘，周围洋溢着甜蜜的爱意，

[swiːt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪpriən] [ʌn'daɪɪŋ] ,

Sweet	image	of	the	Cyprian	undying	,
甜的	图像	的	这	塞浦路斯	不朽	,

塞浦路斯不朽者的美好形象，

[ðə; ðiː][bed] [ə'weɪts] [ðiː] ; [goʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ,

The	bed	awaits	thee	;	go	,	and	with	him	lying	,
这	床	等待	你	;	去	,	和	和	他	说谎	,

床铺已为你准备好；去吧，与他同躺。

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ðiː] [gruːm] [ðaɪ] ['swiːtnəs] , ['sɔːftli] ['saɪɪŋ] .

Give	to	the	groom	thy	sweetness	,	softly	sighing	.
给	到	这	新郎	你的	甜味	,	轻轻	叹息	.

轻轻叹息，将你的甜蜜献给新郎。

[meɪ] ['hespərəs] [ɪn] ['glædnəs] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

May	Hesperus	in	gladness	pass	before	thee	,
可能	赫斯珀勒斯	在	欢乐	经过	前	你	,

愿喜乐的赫斯珀洛斯从你面前经过，

[ænd; ənd]['hɪərə][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɪlvər] [θroʊn] [bend] [ɔː(r)] [ðiː] .

And	Hera	of	the	silver	throne	bend	o'er	thee	.
和	赫拉	的	这	银	王座	弯曲	超过	你	.

银色宝座上的赫拉俯身向你俯身。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

XLVII
xlvii

第四十七

['hɜːrmiːz]

HERMES
爱马仕

爱马仕

[æm'broʊʒə][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪkst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]

Ambrosia	there	was	mixed	,	and	from	his	station
安布罗西亚	那里	曾是	混合	,	和	从	他的	车站

那里混杂着神仙食物，从他的站台上看去。

['hɜːrmiːz][ðə; ðiː] [boʊl] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [gɔdz] [ˌaʊt'pɔːrd] ;

Hermes	the	bowl	for	waiting	gods	outpoured	;
爱马仕	这	碗	为了	等待	神	倾泻而出	;

赫尔墨斯为等待众神倾泻的碗；

[ðen]	[reɪzd]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[kʌps]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[əˈbleɪʃən]	,
Then	**raised**	**they**	**all**	**their**	**cups**	**and**	**made**	**oblation**	**,**
然后	提高	他们	全部	他们的	杯子	和	制成	祭祀	,

于是他们都举起杯子，献上祭品。

[ˈblesɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈbraɪdgruːm]	(	[baɪ]	[ðə; ði]	[braɪd]	[əˈdɔrd]	)	.
Blessing	**the**	**bridegroom**	**(**	**by**	**the**	**bride**	**adored**	**)**	**.**
祝福	这	新郎	(	经过	这	新娘	受人喜爱	)	.

新娘（深爱的新娘）祝福新郎。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪaɪaɪ]

XLVIII

xlviii

第四十八

[əˈdoʊnɪs]

ADONIS

阿多尼斯

阿多尼斯

[ˈtendər]	[əˈdoʊnɪs]	[ˈstrɪkən]	[ɪz]	[ˈlaɪɪŋ]	.
Tender	**Adonis**	**stricken**	**is**	**lying**	**.**
投标	阿多尼斯	受打击的	是	说谎	.

柔弱的阿多尼斯倒下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：全新演绎(Sappho A New Rendering)
第2/2页

[wʌt] , [ˌsɪθə'riə] , [naʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What , Cytherea , now can we do ?
什么 , 西瑟蕾亚 , 现在 能 我们 做 ?

西西拉，我们现在能做什么?

[biːt] [jʊr; jər] [brests] , ['meidnz] , [ə'doʊnɪs][ɪz] ['daɪɪŋ] ,
Beat your breasts , maidens , Adonis is dying ,
打 你的 乳房 , 少女们 , 阿多尼斯 是 垂死 ,

少女们，捶胸顿足吧，阿多尼斯即将死去!

['rendɪŋ] [jʊr; jər]['gɑːrmənts] ([ðə; ði] [waɪt] ['frægmənts] [struː]) .
Rending your garments (the white fragments strew) .
渲染 你的 服装 (这 白色的 片段 肿) .

撕碎你的衣服（白色碎片散落一地)。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[sliːp]
SLEEP
睡觉

睡觉

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
With eyes of darkness ,
和 眼睛 的 黑暗 ,

带着黑暗的眼神，

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪt] .
The sleep of night .
这 睡觉 的 夜晚 .

夜晚的睡眠。

[el]
L
L

L

[ðaɪ] [fɔːrm] [ɪz] ['lʌvli]
THY FORM IS LOVELY
你的 形式 是 迷人的

你的身姿真美

[ðaɪ] [fɔːrm][ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hʌnid] ,
Thy form is lovely and thine eyes are honeyed ,
你的 形式 是 迷人的 和 你的 眼睛 是 蜜 ,

你的身姿优美，你的双眸如蜜般甜美。

[ɔː(r)] [ðaɪ] [feɪs] [ðə; ði] [peɪl]
O'er thy face the pale
超过 你的 脸 这 苍白

苍白的脸庞

[klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .
Clear light of love lies like a veil .
清除 光 的 爱 谎言 喜欢 一个 面纱 .

爱的清澈之光如同面纱般笼罩着我们。

['bɪdɪŋ] [ðiː] [raɪz] ,
Bidding thee rise ,
投标 你 上升 ,

叫你起来，

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
With outstretched hands ,
和 伸展 双手 ,

伸出双手，

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [ˌæfrə'daɪti] [stændz] .
Before thee Aphrodite stands .
前 你 阿芙洛狄忒 站立 .

阿芙洛狄忒就站在你面前。

[li]
LI
李

李

[ðə; ði] ['braɪdgruːm]
THE BRIDEGROOM
这 新郎

新郎

[dʒɔɪ] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðaʊ] ,
Joy born of marriage thou provest ,
喜悦 出生 的 婚姻 你 普罗维斯特 ,

你证明了婚姻带来的喜悦，

['braɪdgruːm] [θraɪs] [blest] ,
Bridegroom thrice blest ,
新郎 三次 祝福 ,

新郎三次蒙福，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ðaʊ] ['lʌvst]
Holding the maiden thou lovest
保持 这 少女 你 最爱

怀抱着你最爱的少女

[klɑːspt] [tuː; tə] [ðaɪ] [brest] .
Clasped to thy breast .
紧握 到 你的 胸部 .

紧紧贴在你的胸前。

[liː]
LII
lii

第五十二届

[rɪ'gret]
REGRET
后悔

后悔

[ðoʊz] ['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ,
Those unto whom I have given ,
那些 到 谁 我 有 给定 ,

我所赐予的人，

[ðiːz] [hæv; həv][maɪ] [hɑːrt] [moʊst] ['rɪvn] .
These have my heart most riven .
这些 有 我的 心 最多 裂隙 .

这些事最让我心痛。

[liː]
LIII
liii

LIII

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

[ə'pɑːn][ðaɪ][gɜːrl] ['frɛndz] [waɪt] [ænd; ənd]['tendər] [brest] ,
Upon thy girl friend's white and tender breast ,
之上 你的 女孩 朋友们 白色的 和 投标 胸部 ,

在你女友白皙柔嫩的胸脯上，

[sliːp] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][faɪnd][ðaɪ] [rest] .
Sleep thou , and on her bosom find thy rest .
睡觉 你 , 和 在 她 怀 寻找 你的 休息 .

安睡吧，在她怀中得享安宁。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

['sæfəu] [tuː; tə] ['feɪˌɑːn]
SAPPHO TO PHAON
萨福 到 法翁

萨福致法翁

[ə; eɪ] [nuː] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːvɪdz] [hə'roʊɪk] [ɪ'pɪsl] , ['ɛks'viː] .
A NEW RENDERING OF OVID'S HEROIC EPISTLE , XV .
一个 新的 渲染 的 奥维德的 英勇 书信 , 十五 .

奥维德《英雄书信》第十五篇的新版本

[aɪ]
I
我

我

['feɪˌɑːn] , [moʊst] ['lʌvli] , ['kloʊsɪst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
Phaon , most lovely , closest to my heart ,
法翁 , 最多 迷人的 , 最接近 到 我的 心 ,

法翁，最可爱的人，最贴近我的心。

[kæn; kən][jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [fər'get] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ][stænd]
Can your dear eyes forget , or must I stand
能 你的 亲爱的 眼睛 忘记 , 或者 必须 我 站立

你那双亲爱的眼睛能否忘记，还是我必须站在这里

[kən'fest] [ɪn] [neɪm] , [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Confessed in name , beloved that thou art ,
坦白 在 姓名 , 心爱 那 你 艺术 ,

以你的名义被承认，你就是被爱的，

[lɔːst] [tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] .
Lost to my touch and in another land .
丢失的 到 我的 触碰 和 在 其他 土地 .

迷失在我的掌控之外，身处异乡。

[ˈsæfəu] [nəʊ] [kɔːlz] [ðiː] , [ˈlaɪər][ænd; ənd] [ˈlɪrɪk] [mjuːz]

Sappho	**now**	**calls**	**thee**	**,**	**lyre**	**and**	**Lyric**	**Muse**
萨福	现在	呼叫	你	,	竖琴	和	歌词	沉思

萨福如今称你为里拉琴和抒情缪斯

[fərˈgɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz]

Forgotten	**,**	**and**	**the**	**tears**	**born**	**of**	**her**	**wrongs**
被遗忘的	,	和	这	眼泪	出生	的	她	错误

被遗忘，以及她因冤屈而流下的泪水

[ˈblaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌʌpˈtɜːrnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈfjuːz]

Blinding	**her**	**eyes**	**,**	**upturned**	**but**	**to**	**refuse**
失明	她	眼睛	,	翻转	但	到	拒绝

她双目失明，仰起头，却拒绝

, [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz] .

Phœbus	**,**	**the**	**fountain**	**of**	**all**	**joyous**	**songs**	**.**
菲布斯	,	这	喷泉	的	全部	欢乐	歌曲	.

菲比斯，所有欢乐歌曲的源泉。

[aɪ][bɜːrn] , [æz; əz] [wen] [ɪn] ['swɪftnəs] , [pæst][ðə; ði]['baɪər] ,

I	**burn**	**,**	**as**	**when**	**in**	**swiftness**	**,**	**past**	**the**	**byres**	**,**
我	烧伤	,	作为	什么时候	在	速度	,	过去的	这	牛棚	,

我如烈火般燃烧，迅疾地掠过牛棚，

[fleɪm] [teɪks] [ðə; ði][kɔːrn] , [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ;

Flame	**takes**	**the**	**corn**	**,**	**borne**	**by**	**the**	**winds**	**that**	**blow**	**;**
火焰	需要	这	玉米	,	出生	经过	这	风	那	吹	;

火焰带走了玉米，随风飘扬；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] - [fleɪmz] [tuː; tə][maɪ][dɪˈzaɪɝz] ,

For	**what**	**are**	**Ætna's**	**flames**	**to**	**my**	**desires**	**,**
为了	什么	是	-	火焰	到	我的	欲望	,

埃特纳火山的火焰与我的欲望又算得了什么?

[ðaʊ] , [huː] [baɪ] , [oʊ] [ðaʊ] !

Thou	**,**	**who**	**by**	**Ætna**	**wanderest**	**,**	**O**	**Thou**	**!**
你	,	WHO	经过	埃特纳火山	流浪者	,	哦	你	!

你，在埃特纳火山边徘徊的人啊!

[ðə; ði] ['lɪrɪk] [mjuːz][hæz; həz] [tɜːrnd] , [æz; əz][aɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	**Lyric**	**Muse**	**has**	**turned**	**,**	**as**	**I**	**from**	**her**	**,**
这	歌词	沉思	有	转向	,	作为	我	从	她	,

抒情缪斯已离我而去，正如我已远离她一样。

[piːs] , [piːs] [əˈloʊn][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes][wʌns] [əˈgen] ,

Peace	**,**	**Peace**	**alone**	**can**	**join**	**us**	**once**	**again**	**,**
和平	,	和平	独自的	能	加入	我们	一次	再次	,

唯有和平，才能再次将我们聚集在一起。

[ðə; ði] [bluː] [siː] [ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd][laɪz] [fer] ,

The	**blue**	**sea**	**in**	**its**	**solitude**	**lies**	**fair**	**,**
这	蓝色的	海	在	它是	孤独	谎言	公平的	,

蔚蓝的大海静静地伫立着，

[bʌt; bət] , ['desələt] , [aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][peɪn] .

But	**,**	**desolate**	**,**	**I**	**turn**	**from**	**it**	**in**	**pain**	**.**
但	,	荒凉	,	我	转动	从	它	在	疼痛	.

但是，我痛苦地转身离开，感到无比绝望。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv]['lezbɔs] [muːv] [maɪ] [hɑːrt] ,

No	**more**	**the**	**girls**	**of**	**Lesbos**	**move**	**my**	**heart**	**,**
不	更多的	这	女孩们	的	莱斯博斯	移动	我的	心	,

莱斯博斯岛的女孩们不再打动我的心了。

[maɪ] ['bleɪmləs] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,

My	**blameless**	**love**	**for**	**them**	**is**	**now**	**no**	**more**	**,**
我的	无责	爱	为了	他们	是	现在	不	更多的	,

我对他们的纯真之爱已不复存在。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːl] [lʌvz] [dɪ'pɑːrt] ,

Before	**my**	**love**	**for**	**thee**	**all**	**loves**	**depart**	**,**
前	我的	爱	为了	你	全部	爱	离开	,

在我对你的爱消逝之前，所有的爱都将离我而去。

[koʊld]['wɑːndərər] [ðaʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃɔːr] .

Cold	**wanderer**	**thou**	**upon**	**a**	**distant**	**shore**	**.**
寒冷的	流浪者	你	之上	一个	遥远	支撑	.

你这孤寂的旅人，漂泊在遥远的海岸。

[oʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['lʌvli] !

O	**thou**	**art**	**lovely**	**!**
哦	你	艺术	迷人的	!

你真可爱!

[wɜːrt] [ðaʊ] [gɑːrbd] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

wert	**thou**	**garbed**	**like**	**him**	**,**
沃特	你	盛装	喜欢	他	,

你曾身着与他相似的服饰吗?

[ə'pɑːloʊ][baɪ][ðaɪ][saɪd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [wʊd] [biː; bi] .

Apollo	**by**	**thy**	**side**	**a**	**shade**	**would**	**be**	**.**
阿波罗	经过	你的	边	一个	阴影	会	是	.

阿波罗若在你身旁，便能为你遮荫。

['gɑːrlənd][ðaɪ] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪvi][dɪm]

Garland	**thy**	**tresses**	**with**	**the**	**ivy**	**dim**
花环	你的	头发	和	这	常春藤	暗淡

用常春藤花环装饰你的秀发

[ænd; ənd] ['bækəs] [wʊd] [biː; bi] [les] [hɪm'self] , [baɪ] [ðiː] .

And	**Bacchus**	**would**	**be**	**less**	**himself**	**,**	**by**	**thee**	**.**
和	巴克斯	会	是	较少的	他自己	,	经过	你	.

而酒神巴克斯，会因为你而变得不那么像他自己。

[ə'pɑːloʊ] , [jet] , [huː] [bent] , [æz; əz] ['bækəs] [fel] ,

Apollo	**,**	**yet**	**,**	**who**	**bent**	**,**	**as**	**Bacchus**	**fell**	**,**
阿波罗	,	然而	,	WHO	弯曲	,	作为	巴克斯	跌倒	,

然而，当酒神巴克斯倒下时，阿波罗却弯下了腰。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kritən] , [wʌn][tuː; tə] ['dæfniːz] ['faɪər] ,

One	**to**	**the**	**Cretan**	**,**	**one**	**to**	**Daphne's**	**fire**	**,**
一	到	这	克里特岛	,	一	到	达芙妮的	火	,

一个献给克里特岛，一个献给达芙妮之火，

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Beside	**me**	**,**	**what**	**are**	**they**	**?**
旁	我	,	什么	是	他们	?

除了我以外，它们是什么?

[aɪ][kæst][maɪ] [spel]

I	**cast**	**my**	**spell**
我	投掷	我的	拼写

我施展了我的魔法

[ɔː(r)] ['siːz] [ænd; ənd][lændz] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ]['laɪər]

O'er	**seas**	**and**	**lands**	**,**	**the**	**music**	**of**	**my**	**lyre**
超过	海域	和	土地	,	这	音乐	的	我的	竖琴

我的竖琴声响彻海洋和陆地

['ekoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] ['mɔːtəlz] [dwel] ,

Echoes	across	the	world	where	mortals	dwell	,
回声	穿过	这	世界	在哪里	凡人	住	,

回声响彻凡人居住的世界，

['rendərz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪ'zaɪər] .

Renders	the	earth	in	tune	with	my	desire	.
渲染图	这	地球	在	调	和	我的	欲望	.

使大地与我的愿望相契合。

[straɪks] [oʊ'lɪmpəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

Alcæus	strikes	Olympus	with	his	song	,
阿尔凯乌斯	罢工	奥林匹斯山	和	他的	歌曲	,

阿尔凯俄斯用他的歌声震撼了奥林匹斯山，

['boʊldli] [ænd; ənd] [waɪld] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] [faindz] [ɪts] [stɑːr] .

Boldly	and	wild	his	music	finds	its	star	.
大胆地	和	荒野	他的	音乐	发现	它是	星星	.

他的音乐大胆而狂野，找到了属于自己的明星。

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['hjuːmən] [dʌz] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋ]

Unto	the	human	does	my	voice	belong
到	这	人类	做	我的	嗓音	属于

我的声音属于人类。

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] [smaɪlz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [fɑːr] .

And	Aphrodite	smiles	on	me	from	far	.
和	阿芙洛狄忒	微笑	在	我	从	远的	.

阿芙洛狄忒在远处对我微笑。

[hæv; həv] [aɪ] [noʊ] [tʃɑːrmz] ?

Have	I	no	charms	?
有	我	不	魅力	?

难道我没有魅力吗?

[hæz; həz] ['dʒiːniəs] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tʌtʃ]

has	genius	lost	her	touch
有	天才	丢失的	她	触碰

天才是否已失去灵感

[tuː; tə] [tɜːrn] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə] ['bjuːtiz] [zoʊn] ?

To	turn	simplicity	to	beauty's	zone	?
到	转动	简单	到	美的	区	?

将简约转化为美的境界?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] [smɔːl] , [huːz] ['taʊərɪŋ] [haɪt] [ɪz] [sʌtʃ]

Am	I	so	small	,	whose	towering	height	is	such
是	我	所以	小的	,	谁	参天	高度	是	这样的

我如此渺小吗？我如此高大，却如此渺小。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [aɪ] [stænd] [ə'loʊn] ?

That	in	the	world	of	men	I	stand	alone	?
那	在	这	世界	的	男人	我	站立	独自的	?

在男人的世界里，我孤身一人?

[jeɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [braʊn] — [æn; ən] - [feɪs]

Yea	,	I	am	brown	—	an	Æthiopian's	face
是的	,	我	是	棕色的	—	一个	-	脸

是的，我是棕色皮肤——一张埃塞俄比亚人的脸

[tɜːrnd] ['pəːsjuːs; -siəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['faɪər] .

Turned	Perseus	from	his	path	,	a	flame	of	fire	.
转向	珀尔修斯	从	他的	小路	,	一个	火焰	的	火	.

一团火焰使珀尔修斯偏离了正道。

[waɪt] [dʌvz; doʊvz][ɔ:r][dɑ:rk] , [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði]['faɪnər] [greɪs] ?
White doves or dark , which hath the finer grace ?
白色的 鸽子 或者 黑暗的 , 哪个 有 这 更精细 优雅 ?

白鸽还是黑鸽，哪一种更显优雅?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t]['i:kwəl] , ['netɪd] [baɪ][dɪ'zaɪər] ?
Are they not equal , netted by desire ?
是 他们 不是 平等的 , 网 经过 欲望 ?

难道他们不是平等的，都被欲望所束缚吗?

[ɪf] [baɪ][noʊ] [tʃɑ:rm] [ɪk'sept] [ðaɪn] [oʊn] [swi:t] [tʃɑ:rm]
If by no charm except thine own sweet charm
如果 经过 不 魅力 除了 你的 自己的 甜的 魅力

如果除了你自身甜蜜的魅力之外，别无其他魅力可言

[ðaʊ] [bi:; bi] [mu:vd] , [ɑ:] [ðen] , [ə'læs] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Thou can'st be moved , ah then , alas , for me !
你 不能 是 已搬 , 啊 然后 , 唉 , 为了 我 !

你无动于衷，啊，唉，为我!

[fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðaɪ] ['koʊldnəs] [wɪl] [nɑ:t][wɔ:rm] ,
Fires of the earth thy coldness will not warm ,
火灾 的 这 地球 你的 寒冷 将要 不是 温暖的 ,

大地之火，你的寒冷无法温暖。

[ænd; ənd] - [self][mʌst; məst] - ['lʌvər][bi:; bi] .
And Phaon's self must Phaon's lover be .
和 - 自己 必须 - 情人 是 .

而法翁本人必然是法翁的爱人。

[jet] [wʌns] , [ɑ:] [wʌns] ! [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Yet once , ah once ! forgetful of the world ,
然而 一次 , 啊 一次 ! 健忘 的 这 世界 ,

然而，曾经，啊，曾经！忘却尘世，

[ju:; jʊ] [leɪ] [ɛn'gɜ:rdəld][baɪ] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv][maɪn] ,
You lay engirdled by this world of mine ,
你 躺 环绕 经过 这 世界 的 矿 ,

你被我的这个世界所包围，

[ðoʊz] [naɪts] [rɪ'meɪn] , [bi:; bi] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] [hə:ld] ,
Those nights remain , be earth to darkness hurled ,
那些 夜晚 保持 , 是 地球 到 黑暗 投掷 ,

那些夜晚依然存在，如同尘世坠入黑暗，

['deθləs] , [æz; əz] ['pæʃənz] ['ekstəsi] [dɪ'vaɪn] .
Deathless , as passion's ecstasy divine .
永生 , 作为 激情 狂喜 神圣的 .

永恒不朽，如同激情的神圣狂喜。

[maɪ] ['sɔŋz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][bɜ:rdz] ,
My songs around you were the only birds ,
我的 歌曲 大约 你 是 这 仅有的 鸟类 ,

你周围只有我歌声中的鸟鸣，

[maɪ] [vɔɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['mju:zɪk] , [ɪn][jʊr; jər]['faɪər]
My voice the only music , in your fire
我的 嗓音 这 仅有的 音乐 , 在 你的 火

我的声音，是你火焰中唯一的乐章

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , ['bɜ:rnɪŋ] [jet] , [ju:; jʊ] [kɪld] [maɪ][wɜ:rdz]
With kisses , burning yet , you killed my words
和 吻 , 燃烧 然而 , 你 被杀 我的 字

你用炽热的吻，扼杀了我的话语。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['kɪsɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪər] .
And **found** **my** **kisses** **sweeter** **than** **desire** **.**
和 成立 我的 吻 更甜 比 欲望 .

我发现我的吻比欲望更甜蜜。

[aɪ] [fɪld] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wen] [kloʊz] [ɪm'breɪst] ;
I **filled** **you** **with** **delight** **,** **when** **close** **embraced** **;**
我 已填 你 和 喜 , 什么时候 关闭 拥抱 ;

我们紧紧相拥，我让你感到无比快乐；

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ['hev(ə)n] ,
In **the** **last** **act** **of** **love** **I** **gave** **you** **heaven** **,**
在 这 最后的 行为 的 爱 我 给予 你 天堂 ,

在最后的爱的举动中，我给了你天堂。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [dɪ'lɪrɪəs] [æz; əz] [wi:; wi] [feɪst] ,
And **yet** **again** **,** **delirious** **as** **we** **faced** **,**
和 然而 再次 , 谵妄 作为 我们 面对 ,

然而，即便我们再次陷入疯狂，我们依然面对着……

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [tɪl] [ɪn] [ɪg'zɔ:stʃən] , ['i:v(ə)n]
And **yet** **again** **,** **till** **in** **exhaustion** **,** **even**
和 然而 再次 , 直到 在 疲惫 , 甚至

然而，即便如此，直到精疲力竭，甚至

['lʌvz] [self] [hæf] [daɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'meɪnd] ,
Love's **self** **half** **died** **and** **nothing** **more** **remained** **,**
爱的 自己 一半 死亡 和 没有什么 更多的 剩余 ,

爱本身已经消亡了一半，什么也没剩下。

[bʌt; bət] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [laɪf] [hæf] [lɔ:st] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [geɪnd] .
But **earth** **and** **life** **half** **lost** **,** **and** **heaven** **gained** **.**
但 地球 和 生活 一半 丢失的 , 和 天堂 获得 .

但地球和生命失去了一半，而天堂却获得了一半。

[ænd; ənd] [naʊ] , [si'siljən] ['gɝ:lz] — [oʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
And **now** **,** **Sicilian** **girls** **—** **O** **heart** **of** **mine** **,**
和 现在 , 西西里 女孩们 — 哦 心 的 矿 ,

现在，西西里姑娘们——哦，我的心啊，

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɔ:rn] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['sisili] ? —
Why **was** **I** **born** **so** **far** **from** **Sicily** **?** **—**
为什么 曾是 我 出生 所以 远的 从 西西里岛 ? —

为什么我出生在离西西里岛那么远的地方？

[si'siljən] ['gɝ:lz] , ['ʌntə,'ʌntu] [maɪ] [wɜ:rdz] [ɪn'klaɪn] ,
Sicilian **girls** **,** **unto** **my** **words** **incline** **,**
西西里 女孩们 , 到 我的 字 倾斜 ,

西西里女孩们，听从我的话语，

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] ,
Beware **of** **smiles** **,** **of** **insincerity** **,**
提防 的 微笑 , 的 虚伪 ,

要警惕笑容，警惕虚伪。

[bɪ'wer] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Beware **the** **words** **that** **once** **belonged** **to** **me** **,**
提防 这 字 那 一次 属于 到 我 ,

谨防那些曾属于我的话语。

[ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [gri:f] ;
The **fruits** **of** **passion** **and** **the** **seeds** **of** **grief** **;**
这 水果 的 热情 和 这 种子 的 悲伤 ;

激情的果实和悲伤的种子；

[oʊ] ['sɪpriən] [baɪ][ðə; ði] [fer] [si'siljən] [si:] ,

O	Cyprian	by	the	fair	Sicilian	sea	,
哦	塞浦路斯	经过	这	公平的	西西里	海	,

哦，西西里海边的塞浦路斯人，

['sæfəu] [naʊ] [kɔ:lz] [ði:] , [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] !

Sappho	now	calls	thee	,	turn	to	her	relief	!
萨福	现在	呼叫	你	,	转动	到	她	宽慰	!

萨福现在呼唤你，转向她，让她得到慰藉吧!

[ʃæl; ʃəl] ['fɔ:rtʃən] [stɪl] [pər'su:] [ˌem 'i:] , ['lʌkləs] [wʌn] ,

Shall	Fortune	still	pursue	me	,	luckless	one	,
将	财富	仍然	追求	我	,	倒霉的	一	,

命运是否仍将追赶我，我这不幸之人?

[wɪð; wɪθ] [haʊndz] [ʌv; əv][woʊ] [pər'su:] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] ?

With	hounds	of	woe	pursue	me	down	the	years	?
和	猎犬	的	悲哀	追求	我	向下	这	年	?

难道多年来我一直被悲伤的恶犬纠缠吗?

['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][maɪn] [sɪns] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][sʌn] ,

Sorrow	was	mine	since	first	I	saw	the	sun	,
悲哀	曾是	矿	自从	第一的	我	锯	这	太阳	,

自从我见到太阳的那一刻起，悲伤就一直伴随着我。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['perənts] [nu:] [maɪ] [terz] .

The	ashes	of	my	parents	knew	my	tears	.
这	灰烬	的	我的	父母	知道	我的	眼泪	.

父母的骨灰仿佛听见了我的眼泪。

[maɪ] ['brʌðər] [kæst][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][laɪf] [ə'weɪ]

My	brother	cast	the	gifts	of	life	away
我的	兄弟	投掷	这	礼物	的	生活	离开

我的兄弟抛弃了生命的馈赠

[fɔ:r; fər][wʌn] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l][gɪfts][bʌt; bət][goʊld] ,

For	one	unworthy	of	all	gifts	but	gold	,
为了	一	不配	的	全部	礼物	但	金子	,

对于一个除了黄金之外不配拥有任何礼物的人来说，

[gri:f] ['fɑ:loʊz] [gri:f] [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['woʊfl] [deɪ]

Grief	follows	grief	and	on	this	woeful	day
悲伤	跟随	悲伤	和	在	这	悲惨的	天

悲痛接踵而至，在这悲伤的日子里。

[æn; ən]['ɪnfənt] ['dɔ:tər] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][aɪ][hoʊld] .

An	infant	daughter	in	my	arms	I	hold	.
一个	婴儿	女儿	在	我的	武器	我	抓住	.

我怀里抱着我的小女儿。

[feɪts] !

Fates	!
命运	!

命运!

[wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][ji:; ji][du:] , [wʌt] [mɔ:r] ['eseɪ] ?

What	more	can	ye	do	,	what	more	essay	?
什么	更多的	能	是的	做	,	什么	更多的	散文	?

你还能做什么? 还能写什么文章?

['feɪˌɑ:n] !

Phaon	!
法翁	!

法翁!

[ɑː] [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst] , [aɪ] [noʊ] .

ah	yes	,	he	is	the	last	,	I	know	.
啊	是的	,	他	是	这	最后的	,	我	知道	.

啊，是的，他是最后一个，我知道。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][ɔːl] , [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [geɪ] ,

The	first	,	the	all	,	the	grave	that	once	was	gay	,
这	第一的	,	这	全部	,	这	严重	那	一次	曾是	同性恋	,

第一个，一切，曾经是同性恋的坟墓，

[ðə; ði][dɑːrk][veɪl][ɔː(r)][maɪ]['pɜːrp(ə)l][roʊb][jiː; ji] [θroʊ] ,

The	dark	veil	o'er	my	purple	robe	ye	throw	,
这	黑暗的	面纱	超过	我的	紫色的	长袍	是的	扔	,

你将那黑色的面纱披在我的紫色长袍上，

[maɪ] [kəːlz] [noʊ] [mɔːr] [ɑːr; ər] [kəːlz] , [nɔːr] [sent] [ðə; ði] [er]

My	curls	no	more	are	curls	,	nor	scent	the	air
我的	卷发	不	更多的	是	卷发	,	也不	香味	这	空气

我的卷发不再是卷发，也不再散发香气了。

[wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [i'dʒɪpʃnz] [groʊ] ,

With	perfume	from	the	flowers	Egyptians	grow	,
和	香水	从	这	花朵	埃及人	生长	,

用埃及人种植的花朵制成的香水

[ðə; ði][goʊld] [ðæt] [baʊnd] [ðiːz] ['lɑːks] [ʌv; əv][maɪn][soʊ] [fer]

The	gold	that	bound	these	locks	of	mine	so	fair
这	金子	那	边界	这些	锁	的	矿	所以	公平的

那束束着我美丽秀发的金子

[hæz; həz]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] [ðiːz] ['lɑːks][tuː; tə] [bloʊ] .

Has	parted	for	the	wind	these	locks	to	blow	.
有	分手了	为了	这	风	这些	锁	到	吹	.

这些船闸已经分开，任由风吹动。

[ɔːl][aːts][ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər][maɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ,

All	arts	of	love	were	mine	when	he	was	by	,
全部	艺术	的	爱	是	矿	什么时候	他	曾是	经过	,

当他在身边时，所有的爱情艺术都属于我。

[huːz] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sisili] .

Whose	sun	is	now	the	sun	of	Sicily	.
谁	太阳	是	现在	这	太阳	的	西西里岛	.

如今西西里岛的太阳属于谁?

['feɪˌɑːn] !

Phaon	!
法翁	!

法翁!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [θriː]

when	I	was	born	,	the	mystic	three
什么时候	我	曾是	出生	,	这	神秘	三

我出生时，神秘的三位一体

[kɔːld] [ˌæfrə'daɪti] [ɑːn][maɪ][bɜːrθ][tuː; tə] [geɪz] ,

Called	Aphrodite	on	my	birth	to	gaze	,
称为	阿芙洛狄忒	在	我的	出生	到	目光	,

我出生时被称作阿芙洛狄忒，她注视着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪpriən] , ['tɜːrnɪŋ] , [kɔːld] [ɑːn] [ðiː]

And	then	the	Cyprian	,	turning	,	called	on	thee
和	然后	这	塞浦路斯	,	转弯	,	称为	在	你

然后，那塞浦路斯人转过身来，呼唤你。

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [driːmz] [ænd; ənd] [deɪz] .

To	be	my	fate	and	fill	my	dreams	and	days	.
到	是	我的	命运	和	充满	我的	梦境	和	天	.

成为我的命运，填满我的梦想和每一天。

[ðaʊ] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [əˈrɔːrəz] [aɪz] [maɪt] [tɜːrn]

Thou	for	whose	sake	Aurora's	eyes	might	turn
你	为了	谁	清酒	极光	眼睛	可能	转动

因你，奥罗拉的双眼或许会转向你

[frʌm; frəm] [ˈsɛfələs] , [ɔːr] [ˈsɪnθiə] [gɪv] [ðiː] [sliːp] ,

From	Cephalus	,	or	Cynthia	give	thee	sleep	,
从	头颅	,	或者	辛西娅	给	你	睡觉	,

从塞法勒斯或辛西娅那里让你入睡，

[ˈpɔːrɪŋ] [əˈblɪviən] [frʌm; frəm] [ˈnaɪts] [ˈmɑːrb(ə)l][ɜːrn] ,

Pouring	oblivion	from	night's	marble	urn	,
浇注	遗忘	从	夜晚	大理石	瓮	,

从夜色的大理石瓮中倾泻出遗忘，

[ˈbɪdɪŋ] [enˈdɪmiən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðaɪ] [ʃiːp] !

Bidding	Endymion	to	watch	thy	sheep	!
投标	恩底弥翁	到	手表	你的	羊	!

让恩底弥翁看好你的羊！

— [loʊ] ! [æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ] [wiːp] , [ænd; ənd] [nɔːt] [əˈpɪrz]

—	Lo	!	as	I	write	I	weep	,	and	nought	appears
—	洛	!	作为	我	写	我	哭泣	,	和	零	出现

——瞧！我一边写一边哭泣，却什么也写不出来。

[bʌt; bət] [lʌv] , [hæf] [veɪld] [baɪ][ˈbroʊkən][wɜːrdz][ænd; ənd] [terz] .

But	Love	,	half	veiled	by	broken	words	and	tears	.
但	爱	,	一半	含蓄	经过	破碎的	字	和	眼泪	.

但是，爱，却被破碎的言语和泪水半掩着。

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你！

[huː] [left] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [kɪs] [ɔːr][ter; tɪ(ə)r]

who	left	me	without	kiss	or	tear
WHO	左边	我	没有	吻	或者	撕

谁离开我时，连吻和眼泪都没留下？

[ɔːr][wɜːrd] , [tuː; tə]['mɜːrmər] ['sɔːftli] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]

Or	word	,	to	murmur	softly	like	a	child
或者	单词	,	到	低语	轻轻	喜欢	一个	孩子

或者，像孩子一样轻声低语。

[bɪˈgɑːtn] [ʌv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] , [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

Begotten	of	thy	voice	,	deception	were
所生的	的	你的	嗓音	,	欺骗	是

你的声音孕育了欺骗。

[les] ['kruːəl][fɑːr][ðæn; ðən]['saɪləns] , [juː; jʊ] [huː] [smaɪld]

Less	cruel	far	than	silence	,	you	who	smiled
较少的	残忍的	远的	比	沉默	,	你	WHO	微笑

比沉默更不残酷，你这微笑的人。

['fɔːlsli] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [fɔːls] [freɪz] —
Falsely so often , had you no false phrase —
错误地 所以 经常 , 有 你 不 错误的 短语 —

你常常说谎，却从不说一些不实的话——

[juː; jʊ] [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [fɔːls] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] —
You who so often had false tales to tell —
你 WHO 所以 经常 有 错误的 故事 到 告诉 —

你这个经常编造谎言的人——

[noʊ] [vɔɪs] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
No voice there , at the parting of our ways ,
不 嗓音 那里 , 在 这 离别 的 我们的 方式 ,

我们分道扬镳时，那里一片寂静。

[tuː; tə] [seɪ] " [ˌfer'wel] , [oʊ] [lʌv] ! " [ɔːr][dʒʌst] " [ˌfer'wel] " !
To say " Farewell , O Love ! " or just " Farewell " !
到 说 " 告别 , 哦 爱 ! " 或者 只是 " 告别 " !

道一声"再见，我的爱！"或者就一声"再见！"

[aɪ][hæd; həd][noʊ][gɪft][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [pæst] ,
I had no gift to give you when you passed ,
我 有 不 礼物 到 给 你 什么时候 你 通过了 ,

你去世时，我没有任何礼物可以送给你。

[ænd; ənd] [rɔŋz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][gɪfts] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
And wrongs were all the gifts received from thee ,
和 错误 是 全部 这 礼物 已收到 从 你 ,

而我从你那里得到的，全是错误。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst]
I had no words to tell you at the last
我 有 不 字 到 告诉 你 在 这 最后的

最后我无言以对你说。

[bʌt; bət] [ðiːz] : " [fɔːr'goʊ][nɑːt][laɪf] , [fər'get][nɑːt][ˌem 'iː] .
But these : " Forgo not life , forget not me .
但 这些 : " 放弃 不是 生活 , 忘记 不是 我 .

但这些话："不要放弃生命，不要忘记我。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] , [toʊld][baɪ][sʌm; səm]['kæʒuəl] [tʌŋ] ,
" And when I heard , told by some casual tongue ,
" 和 什么时候 我 听到 , 讲述 经过 一些 随意的 舌头 ,

"当我听到有人随意地告诉我……"

[ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [gɔːn] , [griːf] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [stoʊn] ,
That thou wert gone , Grief turned me then to stone ,
那 你 沃特 已消失 , 悲伤 转向 我 然后 到 石头 ,

你离去，悲痛让我变得像石头一样坚硬。

['vɔɪsləs] [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nɛə] [hæd; həd] [sʌŋ] ,
Voiceless I stood as though I ne'er had sung ,
无声 我 站立 作为 尽管 我 从未 有 唱 ,

我沉默地站着，仿佛从未唱过歌似的。

[pʌlslɪs] [ænd; ənd][lɔːst] , [fɔːr; fər]['evər] [mɔːr] [ə'loʊn] .
Pulseless and lost , for ever more alone .
无脉搏 和 丢失的 , 为了 曾经 更多的 独自的 .

心跳停止，迷失方向，永远孤独。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] [ʃed] ,
Without a sigh , without a tear to shed ,
没有 一个 叹 , 没有 一个 撕 到 棚 ,

没有叹息，没有眼泪流下，

[griːf] [held] [ˌem ˈiː] , [griːf] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] .

Grief	**held**	**me**	**,**	**Grief**	**who**	**has**	**no**	**word**	**to**	**say**	**.**
悲伤	握住	我	,	悲伤	WHO	有	不	单词	到	说	.

悲伤将我紧紧攫住，悲伤却无言以对。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [ˈraɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,

Then	**,**	**rising**	**as**	**one**	**rises**	**from**	**the**	**dead**	**,**
然后	,	上升	作为	一	上升	从	这	死的	,

然后，如同死而复生一般，

[maɪ] [soʊl] [broʊk] [fɔːrθ] [æz; əz] [wʌn] [breɪks] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sleɪ] .

My	**soul**	**broke**	**forth**	**as**	**one**	**breaks**	**forth**	**to**	**slay**	**.**
我的	灵魂	打破	前进	作为	一	休息	前进	到	杀戮	.

我的灵魂如同决斗者般挣脱束缚，奋力杀戮。

[ˈrendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Rending	**and**	**wounding**	**all**	**this**	**frame**	**of**	**mine**	**,**
渲染	和	受伤	全部	这	框架	的	矿	,

撕裂并伤害我这副躯体，

[ˈkəːsiŋ] [ðə; ði] [gɔdz] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] ,

Cursing	**the**	**Gods**	**,**	**the**	**moments**	**and**	**the**	**years**	**,**
咒骂	这	神	,	这	时刻	和	这	年	,

诅咒诸神、诅咒时光和诅咒岁月

[naʊ] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stɔːrm] , [wer] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃaɪn] ,

Now	**like**	**the**	**clouds**	**of**	**storm**	**,**	**where**	**lightnings**	**shine**	**,**
现在	喜欢	这	云	的	风暴	,	在哪里	闪电	闪耀	,

现在就像暴风雨前的乌云，闪电闪耀，

[ˌʌpˈlɪftɪd] , [ðen] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .

Uplifted	**,**	**then**	**resolving**	**into**	**tears**	**.**
提升	,	然后	解决	进入	眼泪	.

先是感到振奋，然后又忍不住流下眼泪。

[dɪˈbeɪst] , [wen] [tɜːrnz] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɔːrn]

Debased	**,**	**when**	**turns**	**my**	**brother**	**in**	**his**	**scorn**
堕落	,	什么时候	转弯	我的	兄弟	在	他的	轻蔑

堕落，当我的兄弟被他蔑视时

[maɪ] [griːf] [tuː; tə] [ˈlæftər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] ;

My	**grief**	**to**	**laughter**	**,**	**pointing**	**to**	**my**	**child**	**;**
我的	悲伤	到	笑声	,	指向	到	我的	孩子	;

我从悲伤转为欢笑，指着我的孩子；

[tɪl] [ˈmædnəs] [teɪks] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ðə; ði] [kɔːrn]

Till	**madness**	**takes**	**me**	**as**	**the**	**fire**	**the**	**corn**
直到	疯狂	需要	我	作为	这	火	这	玉米

直到疯狂将我吞噬，如同烈火焚烧玉米

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈvaɪlɪŋ] [ðiː] , [aɪ] [stænd] [rɪˈvaɪld] .

And	**,**	**in**	**reviling**	**thee**	**,**	**I**	**stand**	**reviled**	**.**
和	,	在	辱骂	你	,	我	站立	被唾弃	.

我辱骂你，也因此被辱骂。

[ɑː] ! [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] .

Ah	**!**	**but**	**at**	**night**	**,**	**At**	**night**	**I**	**turn**	**to**	**thee**	**.**
啊	!	但	在	夜晚	,	在	夜晚	我	转动	到	你	.

啊！但在夜晚，在夜晚，我会转向你。

[ɪn] [driːmz] [ˈaʊər; ɑːr] [lɪmz] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] , [æz; əz] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,

In	**dreams**	**our**	**limbs**	**are**	**joined**	**,**	**as**	**flame**	**with**	**flame**	**,**
在	梦境	我们的	四肢	是	加入	,	作为	火焰	和	火焰	,

在梦中，我们的四肢连在一起，如同火焰与火焰。

[ɪn] [driːmz] [ə'gen] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] ['gəːdliŋ] [ˌem 'iː] ,

In	dreams	again	your	arms	are	girdling	me	,
在	梦境	再次	你的	武器	是	环状	我	,

梦中你再次用双臂环抱着我，

[aɪ] [teɪst] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] [dʒɔɪz] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [neɪm] .

I	taste	your	soul	in	joys	I	blush	to	name	.
我	品尝	你的	灵魂	在	喜悦	我	脸红	到	姓名	.

我从你的灵魂深处品尝到的喜悦，那些喜悦让我羞红了脸，难以言表。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] ,

but	the	day	that	follows	on	the	night	,
但	这	天	那	跟随	在	这	夜晚	,

但第二天，也就是前一天晚上，

[ðə; ði] ['emptinəs] [ðæt] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn]

The	emptiness	that	drives	me	to	the	plain
这	空虚	那	驱动	我	到	这	清楚的

驱使我走向平原的空虚

[tuː; tə] [siːk] [ðoʊz] [spɑːts] [ðæt] [nuː] [maɪ] [lɔːst] [dɪ'laɪt] ,

To	seek	those	spots	that	knew	my	lost	delight	,
到	寻找	那些	地点	那	知道	我的	丢失的	喜	,

去寻找那些曾让我感到失落的快乐的地方，

[ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃiːld] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [ə'gen] .

The	grotto	that	shall	shield	us	not	again	.
这	石窟	那	将	盾	我们	不是	再次	.

那处洞穴将不再庇护我们。

[hɪr] [laɪz] [ðə; ði] [græs] [wiː; wi] [prest] [ɪn] [diːdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Here	lies	the	grass	we	pressed	in	deeds	of	love	,
这里	谎言	这	草	我们	按下	在	契约	的	爱	,

这里躺着我们因爱而践踏的青草，

[lɪps] , [lɪmz] [ɪn'twaɪn] — [aɪ] [kɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Lips	,	limbs	entwined	—	I	kiss	the	ground	to	-	day	.
嘴唇	,	四肢	交织	—	我	吻	这	地面	到	-	天	.

唇齿交缠，四肢相依——今天，我亲吻大地。

[ðə; ði] [hɜːrb] [laɪ] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [muːv]

The	herbs	lie	withered	,	and	the	birds	that	move
这	草药	说谎	干枯	,	和	这	鸟类	那	移动

草木枯萎，飞鸟也离开了。

[ɑːr; ər] ['sɑːŋlɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [triːz] [ɑːr; ər] [greɪ] .

Are	songless	,	and	the	very	trees	are	grey	.
是	无歌	,	和	这	非常	树木	是	灰色的	.

没有歌声，连树木也变成了灰色。

[naɪt] [teɪks] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [groʊvz] ,

Night	takes	the	day	and	falls	upon	the	groves	,
夜晚	需要	这	天	和	瀑布	之上	这	小树林	,

夜幕降临，白昼消逝，树林也随之沉入黑暗。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'loʊn] [ɪz] [left] [tuː; tə] [kraɪ] ,

The	nightingale	alone	is	left	to	cry	,
这	夜莺	独自的	是	左边	到	哭	,

夜莺独自哭泣，

[lə'mentɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] ['sɑːroʊ] [lʌvz] ,
Lamenting , in the song that sorrow loves ,
哀叹 , 在 这 歌曲 那 悲哀 爱 ,

哀叹，在悲伤所钟爱的歌声中，

[tuː; tə]['tiərjuːs,-riəs][ʃiː; ʃi][kɔːlz] , [tuː; tə]['feɪˌɑːn] , [aɪ] .
To Tereus she calls , to Phaon , I .
到 忒瑞斯 她 呼叫 , 到 法翁 , 我 .

她呼唤忒瑞斯，呼唤法翁，我。

[iː]
II
三
二

二

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [θruː] [huːz] [kuːl]['wɔːtər] [ʃoʊz]
There is a spring , through whose cool water shows
那里 是 一个 春天 , 通过 谁 凉爽的 水 演出

有一处泉眼，清凉的泉水潺潺流淌。

[ðə; ði][sænd][laɪk]['sɪlvər] , [klɪr] [æz; əz] [siːn] [θruː] [er] .
The sand like silver , clear as seen through air .
这 沙 喜欢 银 , 清除 作为 已见 通过 空气 .

沙子像银子一样，清澈得仿佛能透过空气看到一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ə'bʌv] [huːz] ['mɪrər] [grəuz]
There is a spring , above whose mirror grows
那里 是 一个 春天 , 多于 谁 镜子 生长

有一眼泉水，泉水上方长着一面镜子。

[ə; eɪ]['loʊtəs][laɪk][ə; eɪ][groʊv][ɪn]['flaʊər] [fer] .
A lotus like a grove in flower fair .
一个 莲花 喜欢 一个 树林 在 花 公平的 .

莲花盛开，宛如花市上的一片莲花林。

[hɪr] , [æz; əz][aɪ][leɪ][ɪn] [terz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [stʊd]
Here , as I lay in tears , a spirit stood
这里 , 作为 我 躺 在 眼泪 , 一个 精神 站立

我躺在那里泪流满面，一个幽灵站在那里。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Born of the water , then she called to me ,
出生 的 这 水 , 然后 她 称为 到 我 ,

她生于水中，然后她呼唤我，

['sæfəu] , [pər'sʊ] [lʌv] , [baɪ] [griːf] [pər'suːd] ,
Sappho , pursuing Love , by Grief pursued ,
萨福 , 追求 爱 , 经过 悲伤 追击 ,

萨福，在悲伤的追寻下，追寻着爱。

['sæfəu] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] [luː'keɪdiən] [siː]
Sappho , beside the blue Leucadian sea
萨福 , 旁 这 蓝色的 琉卡第人 海

萨福，在蔚蓝的琉卡迪亚海边

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keivz] ,
There stands a rock , and there above the caves ,
那里 站立 一个 岩石 , 和 那里 多于 这 洞穴 ,

那里矗立着一块岩石，在洞穴上方，

[huːz] ['wɑːndərɪŋ] ['ekoʊz] [riːtʃ] [ə'pɑːloʊz] [feɪn] ,
Whose wandering echoes reach Apollo's fane ,
谁 漫游 回声 抵达 阿波罗的 费恩 ,

它的回声飘荡至阿波罗神庙，

[daʊn] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] ,

Down	leaping	to	the	blue	and	breaking	waves	,
向下	跳跃	到	这	蓝色的	和	打破	波浪	,

纵身跃入蔚蓝破碎的浪花中，

['lʌvəz] [faɪnd] [sliːp] , [nɔːr] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'gen] .

Lovers	find	sleep	,	nor	dream	of	love	again	.
恋人	寻找	睡觉	,	也不	梦	的	爱	再次	.

恋人们安然入睡，不再梦见爱情。

[djuː'keiljən] [hɪr] [faʊnd] [iːz] [frʌm; frəm] - [skɔːrn] ,

Deucalion	here	found	ease	from	Pyrrah's	scorn	,
丢卡利翁	这里	成立	舒适	从	-	轻蔑	,

丢卡利翁在这里反而从皮拉的蔑视中找到了慰藉。

['sæfəu] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪfs] [fɔːl] ,

Sappho	arise	,	and	where	the	sharp	cliffs	fall	,
萨福	出现	,	和	在哪里	这	锋利的	悬崖	落下	,

萨福升起，在陡峭的悬崖边，

[ðaɪ] ['bɑːdi] , [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] ,

Thy	body	,	that	had	better	not	been	born	,
你的	身体	,	那	有	更好的	不是	到过	出生	,

你那具最好从未出生的躯体，

[kæst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [bluː] , [bluː] [weɪvz] [ðæt] [kɔːl] .

Cast	to	the	waves	,	the	blue	,	blue	waves	that	call	.
投掷	到	这	波浪	,	这	蓝色的	,	蓝色的	波浪	那	称呼	.

抛向波涛，那蔚蓝的波涛在呼唤。

[aɪ][raɪz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , [aɪ][goʊ] .

I	rise	,	and	weeping	silently	,	I	go	.
我	上升	,	和	哭泣	默默	,	我	去	.

我起身，默默地哭泣着，离去。

[maɪ] [fɪr] [ɪz] [greɪt] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['greɪtər] [stɪl] .

My	fear	is	great	,	my	love	is	greater	still	.
我的	害怕	是	伟大的	,	我的	爱	是	更大的	仍然	.

我恐惧很大，但我的爱更大。

['betər] [ə'blɪviən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [noʊ] ,

Better	oblivion	than	the	love	I	know	,
更好的	遗忘	比	这	爱	我	知道	,

宁愿遗忘也不愿承受我所经历的爱情。

['kɪndər] [ðæn; ðən] - [ɪz][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [wɪl] .

Kinder	than	Phaon's	is	the	blue	wave's	will	.
幼儿园	比	-	是	这	蓝色的	波浪	将要	.

比法翁的意志更仁慈的是蓝色浪潮的意志。

[jiː; ji] ['feivəriŋ] ['briːzɪz] , [gɑːrd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

Ye	favouring	breezes	,	guard	me	on	this	day	,
叶	偏爱	微风	,	警卫	我	在	这	天	,

和煦的微风啊，请保佑我平安度过这一天。

[lʌv] , [lend] [jʊr; jər] ['pɪnjənz] , [wɑːft; wæft][ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] [siː]

Love	,	lend	your	pinions	,	waft	me	o'er	the	sea
爱	,	借	你的	小齿轮	,	飘动	我	超过	这	海

爱啊，借我你的羽翼，带我飞越大海

[wer] , ['lʌvli] , [ɑːn][ðaɪ] [ʃraɪn] [aɪl] [leɪ]

Where	,	lovely	Phœbus	,	on	thy	shrine	I'll	lay
在哪里	,	迷人的	菲布斯	,	在	你的	神社	患病的	躺

美丽的福玻斯啊，我将安息在你的神龛前

[maɪ]['laɪər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] :
My **lyre** **,** **with** **this** **inscription** **unto** **thee** **:**
我的 竖琴 , 和 这 题词 到 你 :

我的竖琴，上面刻着献给你的铭文:

" ['sæfəu] [tuː; tə] ['kɔnsɪˌkreɪts] [hɜːr; hər]['laɪər] ,
" **Sappho** **to** **Phœbus** **consecrates** **her** **lyre** **,**
" 萨福 到 菲布斯 奉献 她 竖琴 ,

萨福向福玻斯献上她的七弦琴，

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][gɑːd][ðə; ði][gɪft] , [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]['faɪər] .
Unto **the** **God** **the** **gift** **,** **the** **fire** **to** **fire** **.**
到 这 上帝 这 礼物 , 这 火 到 火 .

献给神的礼物，火归于火。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

[ə'læs] ! [ænd; ənd][woʊ][ɪz][ˌem 'iː] .
Alas **!** **and** **woe** **is** **me** **.**
唉 ! 和 悲哀 是 我 .

唉！我真是太不幸了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?
But **must** **I** **go** **?**
但 必须 我 去 ?

但我必须去吗?

[oʊ]['feɪˌɑːn] , - [self][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [les]
O **Phaon** **,** **Phœbus** **'** **self** **to** **me** **is** **less**
哦 法翁 , 菲布斯 - 自己 到 我 是 较少的

哦，法翁，福布斯的自我对我来说并不那么重要。

[ðæn; ðən]['feɪˌɑːn] — [wɪl] [juː; jʊ][kæst][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'loʊ]
Than **Phaon** **—** **will** **you** **cast** **me** **down** **below**
比 法翁 — 将要 你 投掷 我 向下 以下

Than Phaon——你会把我贬入深渊吗?

[ɔːl]['broʊkən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl]['rɑːks][tuː; tə] [pres]
All **broken** **,** **for** **the** **cruel** **rocks** **to** **press**
全部 破碎的 , 为了 这 残忍的 岩石 到 按

破碎不堪，任由无情的岩石碾压。

[ðɪs] [brest] , [ðæt] [lʌvd] [ðiː] , ['ruːɪnd] ? — [ɑː] !
This **breast** **,** **that** **loved** **thee** **,** **ruined** **?** **—** **Ah** **!**
这 胸部 , 那 喜爱 你 , 毁坏 ? — 啊 !

这颗曾深爱你的胸膛，如今却已残破？——啊!

[ðə; ði] [sɔːŋ]
the **song**
这 歌曲

这首歌

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [liːvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪər]
Born **of** **the** **Muses** **leaves** **me** **and** **the** **lyre**
出生 的 这 缪斯 树叶 我 和 这 竖琴

缪斯女神的化身，留下了我和里拉琴。

[ɪz] ['vɔɪsləs] — [ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋ] ,
Is **voiceless** **—** **they** **no** **more** **to** **me** **belong** **,**
是 无声 — 他们 不 更多的 到 我 属于 ,

他们已无声——他们不再属于我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dɑ:rknəs] [daɪz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['faɪər] .

And	**in**	**this**	**darkness**	**dies**	**the**	**heavenly**	**fire**	**.**
和	在	这	黑暗	死亡	这	天上	火	.

在这黑暗中，天上的火焰熄灭了。

[ˌfer'wel] , [ji:; ji]['gɜ:lz][ʌv; əv]['lezbɔs] , [fer] [ji:; ji] [wel] ;

Farewell	**,**	**ye**	**girls**	**of**	**Lesbos**	**,**	**fare**	**ye**	**well**	**;**
告别	,	是的	女孩们	的	莱斯博斯	,	票价	是的	出色地	;

再见了，莱斯博斯岛的姑娘们，一路顺风；

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [groʊvz] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [sɔ:ŋ] ,

No	**more**	**the**	**groves**	**shall**	**answer**	**to**	**my**	**song**	**,**
不	更多的	这	小树林	将	回答	到	我的	歌曲	,

树林将不再回应我的歌声，

[noʊ] [mɔ:r] [ði:z] [hændz][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði]['laɪər][tu:; tə] [tel]

No	**more**	**these**	**hands**	**shall**	**wake**	**the**	**lyre**	**to**	**tell**
不	更多的	这些	双手	将	唤醒	这	竖琴	到	告诉

这双手再也无法唤醒竖琴，诉说故事。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [laɪf] — [tu:; tə]['feɪˌɑ:n] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

Of	**Love**	**,**	**of**	**Life**	**—**	**to**	**Phaon**	**they**	**belong**	**,**
的	爱	,	的	生活	—	到	法翁	他们	属于	,

爱，生命——它们都属于法翁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][fled] .

And	**he**	**has**	**fled**	**.**
和	他	有	逃亡	.

他已经逃走了。

[oʊ] ['lʌvlinəs] , [rɪ'tɜ:rn] ,

O	**Loveliness**	**,**	**return**	**,**
哦	可爱	,	返回	,

哦，美丽的天使，请归来。

[meɪk] [wʌns] [ə'gen] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ] ,

Make	**once**	**again**	**my**	**soul**	**to**	**sing**	**in**	**joy**	**,**
制作	一次	再次	我的	灵魂	到	唱歌	在	喜悦	,

愿我的灵魂再次歌唱喜悦，

[fi:d] [wʌns] [ə'gen] [ðɪs] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][fairz] [ðæt] [bɜ:rn] ,

Feed	**once**	**again**	**this**	**heart**	**with**	**fires**	**that**	**burn**	**,**
喂养	一次	再次	这	心	和	火灾	那	烧伤	,

再次用熊熊燃烧的火焰滋养这颗心吧。

[gɔdz] !

Gods	**!**
神	!

诸神!

[kæn; kən][noʊ] [prerz] [ə'veɪl][bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

can	**no**	**prayers**	**avail**	**but**	**to**	**destroy**	**,**
能	不	祈祷	可用	但	到	破坏	,

祈祷除了毁灭之外毫无用处吗?

[noʊ] ['sɔŋz] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:st] , [noʊ] [saɪz] [rɪ'kɔ:l]

No	**songs**	**bring**	**back**	**the**	**lost**	**,**	**no**	**sighs**	**recall**
不	歌曲	带来	后退	这	丢失的	,	不	叹息	记起

没有歌声能让逝者复生，没有叹息能让人回忆起往事

[ðə; ði] [lɔ:st] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔ:l] ?

The	**lost**	**that**	**was**	**my**	**love**	**,**	**my**	**life**	**,**	**my**	**all**	**?**
这	丢失的	那	曾是	我的	爱	,	我的	生活	,	我的	全部	?

我失去的，是我挚爱、我的生命、我的一切?

[rɪˈtɜːrn] !
Return !
返回 !

返回!

[rɪˈtɜːrn] !
Return !
返回 !

返回!

[reɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd] [ðaɪ][seɪl] ,
Raise to the wind thy sail ,
增加 到 这 风 你的 帆 ,

扬起你的风帆，乘风而行。

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['jɪrz] ,
Across the sea bring back to me the years ,
穿过 这 海 带来 后退 到 我 这 年 ,

跨越重洋，带我回到那些岁月。

['ɪrɑːsˌerɑːs][ʃæl; ʃəl][lend][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪŋ] [geɪl] ,
Eros shall lend to thee the favouring gale ,
爱神 将 借 到 你 这 偏爱 大风 ,

爱神厄洛斯将赐予你顺风，

[ðə; ðɪ] [træk] [ɪz] [ʃʊr] [wer] [ˌæfrəˈdaɪti] [stiəz] .
The track is sure where Aphrodite steers .
这 追踪 是 当然 在哪里 阿芙洛狄忒 牛 .

这条路肯定是阿芙洛狄忒指引的方向。

[let] [ðaɪ] [waɪt] [seɪl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][rɪm]
Let thy white sail be lifted on the rim
让 你的 白色的 帆 是 抬起 在 这 轮缘

让你的白帆在边缘扬起

[ʌv; əv][skaɪ] [ðæt] [maːrks][ðə; ðɪ][dɑːrk][dɪˈvaɪdɪŋ] ['siːz] .
Of sky that marks the dark dividing seas .
的 天空 那 标记 这 黑暗的 分割 海域 .

天空勾勒出黑暗的海洋，将其分隔开来。

['feɪlɪŋ] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [seɪl] , [rɪˈmeɪn] [ðə; ðɪ][dɪm]
Failing that far - off sail , remain the dim
失败 那 远的 - 离开 帆 , 保持 这 暗淡

如果那遥远的航帆无法抵达，那就继续昏暗下去吧。

[bluː] [depθs] [wer] [wʌns] [djuːˈkeiljən] [faʊnd] [rɪˈliːs] .
Blue depths where once Deucalion found release .
蓝色的 深度 在哪里 一次 丢卡利翁 成立 发布 .

德卡利翁曾在那片蔚蓝的深海中找到解脱。

['feɪlɪŋ] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [seɪl] , [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [gɪv]
Failing that far - off sail , the waves shall give
失败 那 远的 - 离开 帆 , 这 波浪 将 给

如果那遥远的帆不复存在，波浪终将给予

[deθ] , [ɔːr] [fərˈgetflnəs] , [waɪlst] [stɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
Death , or Forgetfulness , whilst still I live .
死亡 , 或者 健忘 , 而 仍然 我 居住 .

死亡，或者遗忘，在我活着的时候。

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神